



Asmara

Wartungs- und Montageanleitung

Notice de montage et d'entretien

Istruzioni di montaggio e manutenzione

Maintenance and Installation Instructions

Onderhouds- en montagehandleiding

Návod na montáž a údržbu krbových kamen

Instrukcja montażu i konserwacji

Návod na montáž a údržbu krbovej piecky

設置とメンテナンス

hase 

Inhalt

D

1. Stückliste	5
2. Ofenkörper am Aufstellungsort positionieren und ausrichten	6
3. Anschluss Hase-Luftsystem (optional)	7
4. Anschlussvarianten raumluftunabhängiger Betrieb (nach DIBt-Zertifizierung)	8
5. Vorbereitung der Keramikmontage / Specksteinmontage	10
6. Vorbereitung Rauchrohranschluss oben	11
7. Vorbereitung Rauchrohranschluss hinten	11
8. Keramik-/ Specksteinmontage	12
9. Einlegen der Speichersteine (optional)	16
9.1 Abgang oben	16
9.2 Abgang hinten	17
10. Positionieren der Ofenauflage	17
11. Wartungshinweis	18
12. Ausbau der Thermosteine (Einbau in umgekehrter Reihenfolge)	19
13. Wechsel der Türdichtung	20
14. Nachfetten	21
15. Reinigung	22

Indice

I

1. Elenco dei componenti	5
2. Posizionare e orientare correttamente il corpo della stufa nel punto di collocazione previsto	6
3. Raccordo aria di combustione (opzionale)	7
4. Varianti di raccordo sistema di funzionamento ermetico (conformemente la certificazione di DIBt)	8
5. Preparazione del montaggio della maiolica / pietra ollare	10
6. Preparazione del raccordo del condotto fumi superiore	11
7. Preparazione del raccordo del condotto fumi posteriore	11
8. Montaggio della pietra naturale e della pietra ollare	12
9. Inserimento dei mattoni ad accumulo di calore (opzionale)	16
9.1 Raccordo superiore	16
9.2 Raccordo posteriore	17
10. Montaggio del copertura superiore	17
11. Istruzioni di manutenzione	18
12. Smontaggio delle refrattari (il montaggio si effettua seguendo l'ordine inverso)	19
13. Sostituzione della guarnizione della sportello	20
14. Procedere all'ingrassaggio	21
15. Pulizia	22

Inhoud

NL

1. Stuklijst	5
2. Kachel op de plaats van opstelling in positie brengen en juist instellen	6
3. Hase-ventilatiesysteem (optioneel)	7
4. Aansluitmogelijkheden kamerluchtonafhankelijk gebruik (volgens de DIBt-certificering)	8
5. Voorbereiding van de keramiekmontage / speksteenmontage	10
6. Voorbereiding Boven aansluiting	11
7. Voorbereiding Achteraansluiting	11
8. Keramiek en speksteenmontage	12
9. De opslagstenen gebruiken (optioneel)	16
9.1 Boven aansluiting	16
9.2 Achteraansluiting	17
10. Paatsen van de kachelafldekking	17
11. Aanwijzingen voor het onderhoud	18
12. Demonteren van de thermo stenen (montage in omgekeerde volgorde)	19
13. Vervangen van de deurdichting	20
14. Smeren	21
15. Reiniging	22

Sommaire

F

1. Liste des pièces	5
2. Positionner le poêle-cheminée sur le lieu d'implantation	6
3. Système d'air Hase - Raccordement (en option)	7
4. Variantes de raccordement fonctionnement avec prise d'air extérieure (selon la certification DIBt)	7
5. Préparation pour le montage de la céramique / pierre ollaire	10
6. Préparation pour raccordement du conduit de fumée en sortie supérieure	11
7. Préparation pour raccordement du conduit de fumée en sortie arrière	11
8. Le montage de la céramique et de la pierre ollaire	12
9. Disposition des pierres d'accumulation (en option)	16
9.1 Sortie supérieure	16
9.2 Sortie arrière	17
10. Pose du plateau supérieure	17
11. Consigne de maintenance	18
12. Démontage des pierres thermiques (montage en sens inverse)	19
13. Remplacement du joint de la porte	20
14. Regraisser	21
15. Nettoyage	22

Content

GB

1. Parts list	5
2. Position the stove body at the installation point and align	6
3. Installation of the Hase air system (optional)	7
4. Socket variations direct vent stove (according to DIBt certification)	8
5. Preparation for the ceramic installation / soapstone installation	10
6. Preparation for flue pipe top installation	11
7. Preparation for flue pipe rear installation	11
8. Ceramic and soapstone installation	12
9. Inserting the heat retaining bricks (optional)	16
9.1 Top installation	16
9.2 Rear installation	17
10. Positioning stove cover	17
11. Service note	18
12. Dismounting the heat-resisting stones (Reverse the process to mount them)	19
13. Replacing the door seal	20
14. Regrease	21
15. Cleaning	22

Obsah

CZ

1. Seznam jednotlivých částí	5
2. Umístění krbových kamen na požadovaném místě a ve správné poloze	6
3. Připojení na vzduchový systém Hase (volitelná výbava)	7
4. Varianty pro připojení při provozu kamen s nezávislým přísunem vzduchu (podle z DIBt-certifikace)	8
5. Příprava pro montáž - keramika / mastek	10
6. Příprava na připojení kouřovodu - horní	11
7. Příprava na připojení kouřovodu - zadní	11
8. Montáž keramika/mastek	12
9. Vložení akumulčních desek (volitelné příslušenství)	16
9.1 Odtah horní	16
9.2 Odtah zadní	17
10. Umístění podložky pod kamna	17
11. Pokyny pro údržbu krbových kamen	18
12. Demontáž tvarovek topeniště (montáž v opačném pořadí)	19
13. Výměna těsnění u dvířek topeniště	20
14. Promazání	21
15. Čištění	22

1. Wykaz części	5
2. Umieszczanie i ustawianie pieca kominkowego w miejscu montażu	6
3. Podłączanie systemu powietrznego Hase (opcjonalnie)	7
4. Warianty podłączenia w trybie niezależnym od powietrza w pomieszczeniu (według certyfikacji DIBt)	8
5. Przygotowanie do montażu ceramiki / steatytu	10
6. Przygotowanie górnego przyłącza rury	11
7. Przygotowanie tylnego przyłącza rury	11
8. Montaż ceramiki/steatytu	12
9. Wkładanie bloczków akumulacyjnych (opcjonalnie)	16
9.1 Odprowadzenie górne	16
9.2 Odprowadzenie tylne	17
10. Umieszczanie pokryw pieca	17
11. Wskazówki dotyczące konserwacji	18
12. Demontaż bloczków akumulacyjnych (montaż w odwrotnej kolejności)	19
13. Wymiana uszczelki drzwiczek	20
14. Smarowanie	21
15. Czyszczenie	22

1. Zoznam jednotlivých dielov	5
2. Umiestenie krbovej pecky na požadovanom mieste a v správnej polohe	6
3. Pripojenie na vzduchový systém Hase (voliteľná výbava)	7
4. Varianty pre pripojenie pecky pri prevádzke nezávislej na prívode vzduchu z interiéru (podľa DIBt-certifikácie)	8
5. Príprava na montáž - keramika / prírodného kameňa	10
6. Príprava na pripojenie dymovodu - horné	11
7. Príprava na pripojenie dymovodu - zadné	11
8. Montáž keramika/prírodného kameňa	12
9. Vloženie akumulčných platní (voliteľné príslušenstvo)	16
9.1 Vývod horný	16
9.2 Vývod zadný	17
10. Umiestenie podložky pod piecku	17
11. Pokyny pre údržbu krbovej pecky	18
12. Demontáž akumulčných platní (montáž v opačnom poradí)	19
13. Výmena tesnenia na dverkách ohniska	20
14. Premazanie	21
15. Čistenie	22

1. パーツリスト (付属品)	5ページ
2. 設置場所への配置	6ページ
3. ハーゼ・エア・システム (外気取入れ) —オプション	7ページ
4. ダイレクトベント接続 (DIBt)	8ページ
5. 準備: セラミックタイル / ソープストーン	10ページ
6. 準備: 煙突接続 [上] TOP INSTALLATION	11ページ
7. 準備: 煙突接続 [背面] REAR INSTALLATION	11ページ
8. セラミックタイル / ソープストーン 設置	12ページ
9. 蓄熱レンガ —オプション	16ページ
9.1 煙突接続 [上] TOP INSTALLATION	16ページ
9.2 煙突接続 [背面] REAR INSTALLATION	17ページ
10. ストーブトップカバー	17ページ
11. メンテナンスメモ	18ページ
12. 炉内サーモストーンの外し方 (逆手順: 取り付け方)	19ページ
13. ドアガasketの交換	20ページ
14. グリース	21ページ
15. 煙突掃除	22ページ

Benötigtes Werkzeug und Personen

Outil nécessaire et personnes

Attrezzi necessari e di persone

Required tools and people

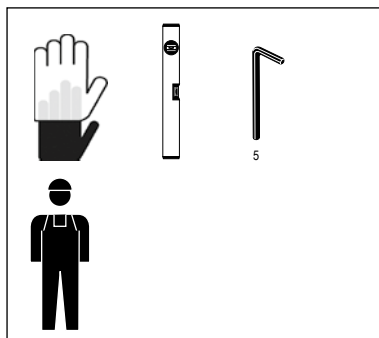
Benodigd gereedschap en mensen

Potřebné nástroje a pomocníci

Potrzebne narzędzia i osoby

Potrebné nástroje a pomocníci

必要な道具、人数



Benötigte Zeit

Nécessaire le temps

Tempo necessari

Required time

Benodigd tijd

Potřebný čas

Wymagany czas

Potrebný čas

所要時間



1 - 1,5 h

Symbolerklärung

Signification des symboles

Spiegazione dei simboli

Symbol explanation

Verklaring van de symbolen

Symboly

Symbolika

Symboly

シンボル



WARNING!

Dieses Symbol warnt vor einer möglicherweise gefährlichen Situation. Das Nichtbeachten dieser Warnung kann schwere Verletzungen zur Folge haben oder sogar zum Tode führen.

ATTENTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner de graves blessures, voire même provoquer la mort.

AVVERTENZA!

Questo simbolo avverte sulla possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto di questa avvertenza può avere come conseguenza lesioni gravi o addirittura mortali.

WARNING!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance with this warning can cause severe injuries, or even death.

WAARSCHUWING!

Dit symbool dient als waarschuwing voor een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u deze waarschuwing niet in acht neemt, kunt u zware verwondingen oplopen met zelfs de dood tot gevolg.

VAROVÁNÍ!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí těžké poranění nebo smrt!

OSTRZEŻENIE!

Ten symbol ostrzega przed możliwą sytuacją niebezpieczną. Nieprzestrzeganie tego ostrzeżenia może być przyczyną poważnych zranień albo nawet prowadzić do śmierci.

VAROVANIE!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. V prípade nerešpektovania tohto varovania hrozí ťažké poranenie alebo dokonca smrť!

警告



VORSICHT!

Dieses Zeichen weist auf eine möglicherweise gefährliche Situation hin. Nichtbeachtung kann Sachschäden oder Verletzungen von Personen zur Folge haben.

PRECAUTION!

Ce symbole signale une situation potentiellement dangereuse. Le non-respect peut entraîner des dommages matériels ou corporels.

ATTENZIONE!

Questo segnale indica la possibilità che si verifichi una situazione pericolosa. Il mancato rispetto può avere come conseguenza danni alle cose o alle persone.

CAUTION!

This symbol alerts you to a potentially hazardous situation. Non-compliance can cause damage to property or injuries to persons.

OPGELET!

Dit teken wijst op een mogelijk gevaarlijke situatie. Indien u dit niet in acht neemt, kunt u materiële of fysieke schade oplopen.

POZOR!

Tento symbol upozorňuje na nebezpečnou situaci. V případě neuposlechnutí hrozí škoda na majetku nebo poranění osob

OSTROŻNIE!

Ten znak wskazuje na możliwą niebezpieczną sytuację. Nieprzestrzeganie może spowodować szkody rzeczowe albo zranienie osób.

POZOR!

Tento symbol upozorňuje na možnú nebezpečnú situáciu. Nerešpektovanie môže viesť ku škodám na majetku alebo k poraneniu osôb!

注意



HINWEIS!

Hier finden Sie zusätzliche Anwendungstipps und nützliche Informationen.

REMARQUE!

Vous trouverez ici des conseils d'utilisation complémentaires et des informations utiles.

CONSIGLIO!

Qui troverete ulteriori consigli sull'utilizzo e informazioni utili.

NOTE!

Provides additional tips about using the stove as well as useful information.

TIP!

Hier vindt u bijkomende tips voor gebruik en nuttige informatie terug..

UPOZORNĚNÍ!

Zde naleznete další pokyny a užitečné informace.

WSKAZÓWKI!

Tutaj znajdują Państwo dodatkowe wskazówki i informacje użytkowe.

UPOZORNENIE!

Tu nájdete ďalšie typy na používanie a užitočné informácie.

ヒント



fest anziehen

serrer fort
avvitare saldamente
tighten firmly
stevig vastdraaien
pevně utáhnout
mocno dokręcić
pevne zatiahnite

しっかり締める



leicht anziehen

serrer légèrement
avvitare delicatamente
tighten gently
lichtjes vastdraaien
mírně utáhnout
lekko dokręcić
jemne zatiahnite

軽く締める



Augenmaß

à vue d'œil
a occhio
by eye
op gevoel
míra od oka
na oko
od oka

目視



nach Maß

sur mesure
su misura
made to measure
op maat
podle míry
na miarę
presne

測定



ausrichten oben und unten

ajuster en haut et en bas
allineare in alto e in basso
align top and bottom
boven en beneden uitlijnen
vyrovnať nahoře a dole
wyrównać w górę i na dole
vyrovnať hore a dole

上下をそろえる



ausrichten seitlich

ajuster sur le côté
allineare lateralmente
align laterally
zijdelings uitlijnen
vyrovnať na straně
wyrównać z boku
vyrovnať bočne

横をそろえる



ausrichten gesamt

ajuster en entier
allineare completamente
align generally
compleet uitlijnen
vyrovnať celkově
całkowite wyrównanie
vyrovnať celkovo

全体をそろえる

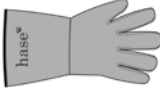
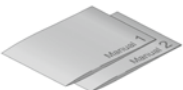


entsorgen

évacuer
eliminare
disposing
vervreemden
disponovat
dysponować
disponovať

廃棄する

1. **Stückliste**
 Liste des pièces
 Elenco dei componenti
 Parts List
 Stuklijst
 Seznam jednotlivých částí
 Wykaz części
 Zoznam jednotlivých dielov
 パーツリスト / 付属品

 100125 1x	 M1: AAE 1951 M2: AAB 4969 1x	 202025 1x	 1x	 200681 T01 4x	 T02 3x	 T03 28x
 T04 6x	 S01 28x	 S02 28x	 S03 28x	 S04 28x		

1

- (i) HINWEIS! / REMARQUE! / CONSIGLIO! / NOTE! / TIP! / UPOZORNĚNÍ! / WSKAZÓWKA! / UPOZORNENIE!**
- (D)** Bitte lassen Sie Ersatzteile nur von Ihrem Hase-Fachhändler einbauen. Sie vermeiden dadurch Schäden an Ihrem Kaminofen durch unsachgemäßen Einbau. Achten Sie besonders auf den dichten Einbau von Ersatzteilen, wenn der Kaminofen nach DIBt-Richtlinien raumluftunabhängig betrieben wird.
- (F)** Veuillez faire installer les pièces détachées uniquement par votre revendeur Hase. Vous éviterez ainsi de détériorer votre poêle à la suite d'un montage non conforme.
- (I)** Vi preghiamo di far montare i pezzi di ricambio dal vostro rivenditore specializzato Hase. Eviterete così di danneggiare la vostra stufa a causa di un montaggio non conforme.
- (GB)** Please only let a Hase specialised dealer install spare parts. This way you can prevent damages to your fireplace due to improper installation.
- (NL)** Laat de reserveonderdelen alstublieft alleen door uw Hase-specialist inbouwen. Hierdoor vermijdt u schade aan uw kachel, die veroorzaakt wordt door onvakkundige inbouw.
- (CZ)** Náhradní díly smí vyměňovat jen autorizovaný servis Hase - vyloučíte tak poškození kamen v důsledku neodborných zásahů. Velmi důležité je zejména správné utěsnění jednotlivých dílů u kamen provozovaných s nezávislým přívodem vzduchu.
- (PL)** Części zamienne powinny być montowane wyłącznie przez wykwalifikowany personel przedstawiciela firmy Hase. Pozwoli to uniknąć uszkodzenia pieca kominkowego na skutek nieprawidłowego montażu. Należy zwrócić szczególną uwagę na zwarty montaż części zamiennych, jeżeli piec kominowy będzie używany zgodnie z wytycznymi DIBt.
- (SK)** Náhradné diely môže vymieňať len autorizovaný servis Hase. Predídete tak poškodeniu piecky v dôsledku neodborného zásahu. Obzvlášť dbajte na tesnú montáž jednotlivých dielov pri piekchach pri prevádzke nezávislej na prívode vzduchu z interiéru.

2. Ofenkörper am Aufstellungsort positionieren und ausrichten

Positionner le poêle-cheminée sur le lieu d'implantation

Posizionare e orientare correttamente il corpo della stufa nel punto di collocazione previsto

Position the stove body at the installation point and align

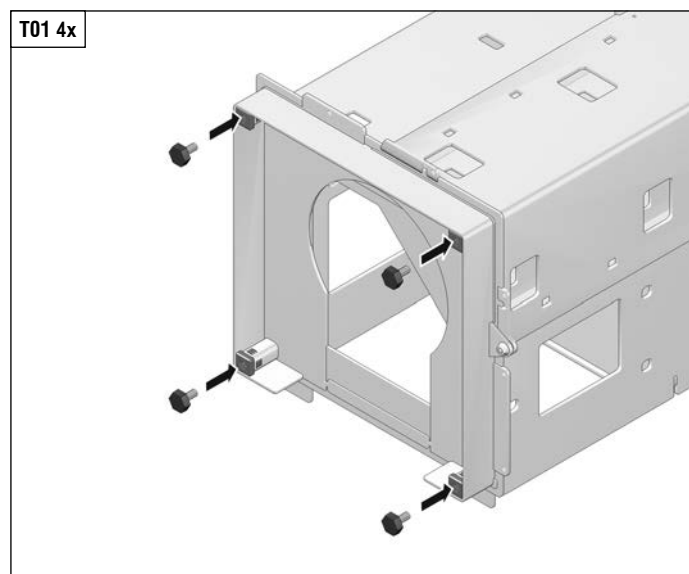
Kachel op de plaats van opstelling in positie brengen en juist instellen

Umístění krbových kamen na požadovaném místě a ve správné poloze

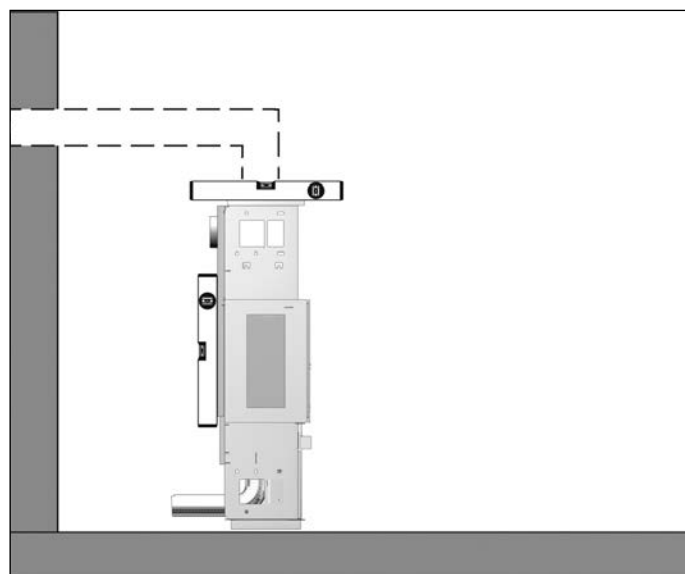
Umieszczanie i ustawianie wkładu pieca w miejscu montażu

Umiestnienie krbovej piecky na požadovanom mieste a v správnej polohe

設置場所への配置



2



3

注意！

設置する床面が可燃材の場合、不燃材のフロアプレートで保護してください。

フロアプレートのサイズは、ストーブ本体のサイズより前方に50cm以上、側方に28cm以上の大きさのものとしてください。



WARNUNG!

Bei brennbaren Fußbodenmaterialien (z.B. Holz, Laminat, Teppich) ist eine Bodenplatte aus nicht brennbarem Material vorgeschrieben (z.B. Fliesen, Sicherheitsglas, Schiefer, Stahlblech). Die Bodenplatte muss den Grundriss des Kaminofens vorne um mindestens 50 cm und seitlich um mindestens 28 cm überragen.



ATTENTION!

Si le matériau du revêtement de sol est inflammable (p.ex. bois, stratifié, moquette), la réglementation de sécurité incendie prescrit l'installation d'une plaque en matériau ininflammable (p.ex. carrelage, verre sécurité, ardoise, tôle d'acier). La taille de cette plaque de sol doit dépasser le tracé du poêle-cheminée d'au moins 50 cm devant et d'au moins 28 cm sur les côtés.



AVVERTENZA!

Se i materiali del pavimento sono infiammabili (ad es. parquet in legno naturale o in laminato, moquette), la legge prescrive l'utilizzo di una piastra di base in un materiale non infiammabile (ad es. piastrelle, vetro di sicurezza, ardesia, lamiera in acciaio). La piastra dovrà essere più ampia della base del camino di almeno 50 cm sul lato anteriore e di almeno 28 cm lateralmente.



WARNING!

Flammable flooring materials (e.g., wood, laminate, carpeting,) must be protected with a floorplate made of non-combustible material (e.g., tiles, safety glass, slate, or sheet steel). The size of the floorplate must be larger than the base of the stove by at least 50 cm in front and at least 28 cm at the sides of the stove.



WAARSCHUWING!

Wanneer de vloerbekleding uit brandbare materialen bestaat (zoals hout, laminaat of tapijt), verplicht de brandreglementering u om een onbrandbare vloerplaat te leggen (uit tegels, veiligheidsglas, leisteen of staal). De vloerplaat moet vooraan minstens 50 cm en langs de zijanten minstens 28 cm onder de kachel uitkomen.



VAROVÁNÍ!

Budou-li kamna umístěna na podlaze z hořlavých materiálů (např. dřevo, laminát, koberec), musíte použít podkladní desku z nehořlavého materiálu (např. dlažba, bezpečnostní sklo, břidlice, ocelový plech atd.). Deska musí přesahovat půdorys kamen min. 50 cm vpředu a min. 28 cm po stranách.



OSTRZEŻENIE!

W przypadku palnych materiałów podłogowych (np. drewno, laminat, dywan) obowiązuje montaż płyty podłogowej z niepalnego materiału (np. płytki, szkło bezpieczne, łupki, blacha stalowa). Płyta podłogowa musi sięgać z przodu przynajmniej 50 cm poza obrys pieca a bocznie o przynajmniej 28 cm.



VAROVANIE!

Pri umiestnení piecky na podlahe z horľavých materiálov (napr. drevo, laminát, koberec) musí byť použitá podkladová platňa z nehorľavého materiálu (napr. dlažba, bezpečnostné sklo, bridlica, oceľový plech). Platňa musí presahovať pôdorys piecky vpredu minimálne 50 cm a po stranách minimálne 28 cm.

4

3. Anschluss Hase-Luftsystem (optional)

Système d'air Hase - Raccordement (en option)

Raccordo aria di combustione (opzionale)

Installation of the Hase air system (optional)

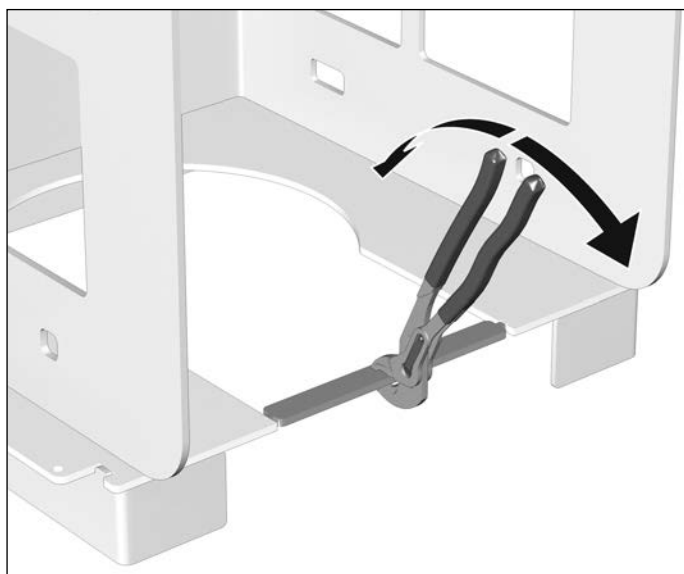
Hase-ventilatiesysteem (optioneel)

Připojení vzduchového systému Hase (volitelná výbava)

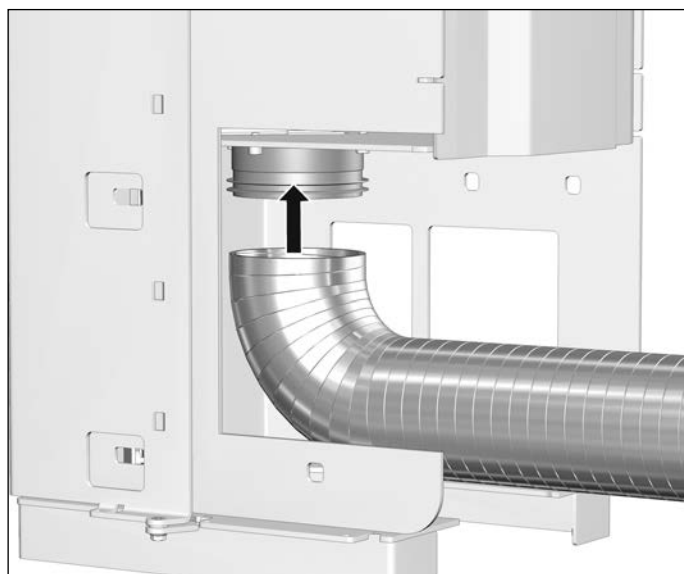
Podłączanie systemu powietrznego Hase (opcjonalnie)

Pripojenie na vzduchový systém Hase do (voliteľná výbava)

ハーゼ・エア・システム（外気取入れ）—オプション



5



6

4. Anschlussvarianten raumluftunabhängiger Betrieb (nach DIBt-Zertifizierung)

Variante de raccordement fonctionnement avec prise d'air extérieure (selon la certification DIBt)

Varianti di raccordo sistema di funzionamento ermetico (conformemente la certificazione di DIBt)

Socket variations direct vent stove (according to DIBt certification)

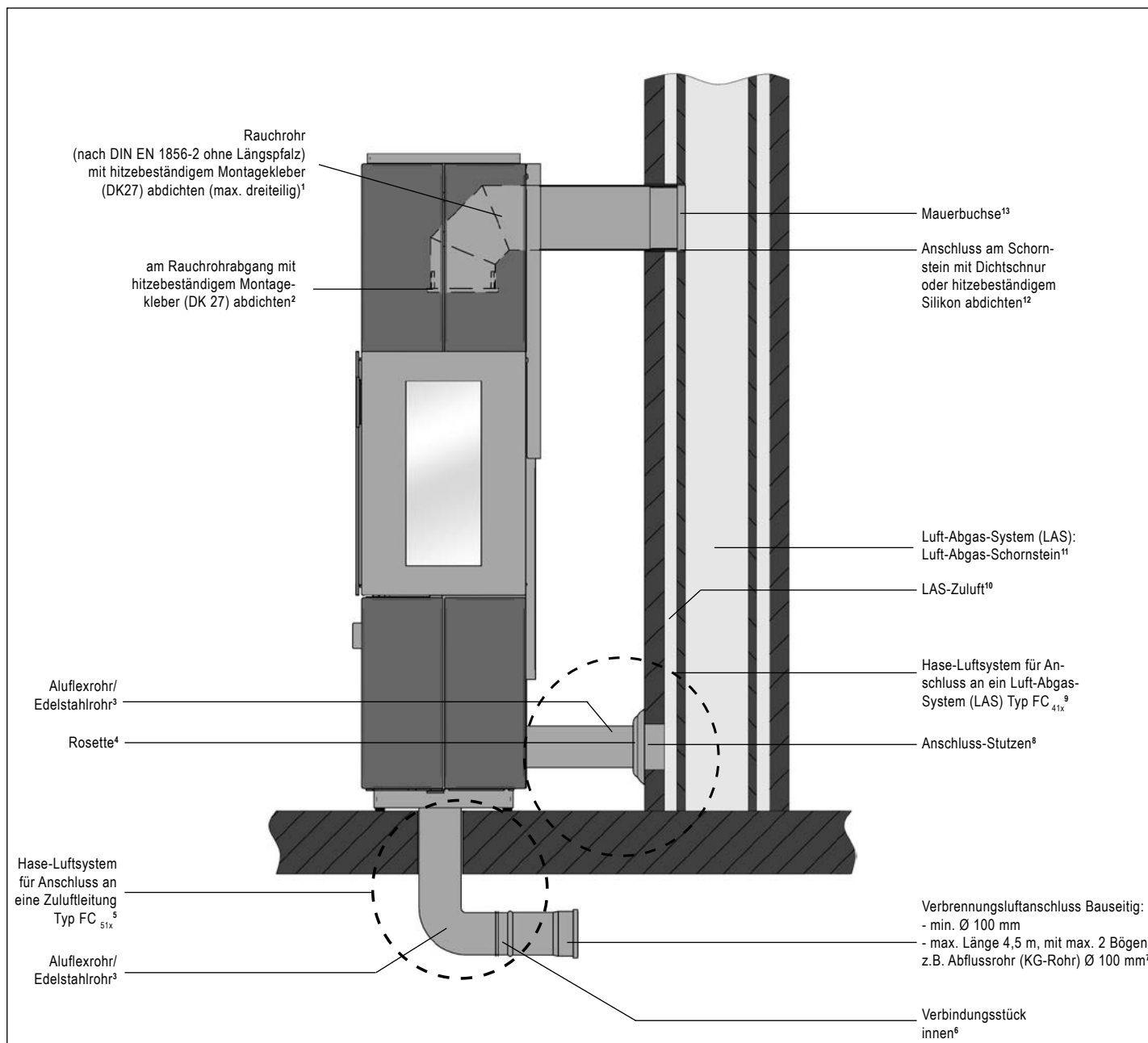
Aansluitmogelijkheden kamerluchtonafhankelijk gebruik (volgens de DIBt-certificering)

Varianty pro připojení při provozu kamen s nezávislým přísunem vzduchu (podle z DIBt-certifikace)

Warianty podłączenia w trybie niezależnym od powietrza w pomieszczeniu (według certyfikacji DIBt)

Varianty pre pripojenie piecky pri prevádzke nezávislej na prívode vzduchu z interiéru (podľa DIBt-certifikácie)

ダイレクトベント接続 (DIBt)



Dämmstoffdicke der Verbrennungsluftleitung bei einer Raumtemperatur von 18 bis 22 °C und einer Außentemperatur bis -15 °C ¹⁴			
Relative Luftfeuchtigkeit (in %) ¹⁵	50	60	70
Dämmstoffdicke (in cm) ¹⁶	1,5	2	2,5
Wärmeleitfähigkeit des Dämmstoffes: WLG 040 Der Dämmstoff ist mit einer Dampfsperre zu versehen oder es ist ein wasserabweisender Dämmstoff zu verwenden. ¹⁷			

	Français (F)	Italiano (I)	English (GB)	Nederlands (NL)
1	Étanchéifier le kit de conduits de fumées (selon norme DIN EN 1856-2 sans soudure longitudinale) avec de la colle de montage résistant à la chaleur (max. trois parties)	Sigillare il set canna fumaria (secondo DIN EN 1856-2 senza piega in lunghezza) utilizzando una colla di montaggio termoresistente (DK27) (max. tre componenti)	Seal the flue pipe set (per DIN EN 1856-2 without longitudinal joint) with heat-resistant assembly adhesive (DK27) (max. three-pieces)	Rookbuis (volgens DIN EN 1856-2 zonder langsaan) met hittebestendige montagelijm (DK27) afdichten (max. driedelig)
2	Étanchéifier raccord à la sortie du tuyau de fumée avec de la colle de montage résistant à la chaleur (DK27)	Sigillare la zona di uscita fumi con la colla di montaggio termoresistente (DK27)	Seal at flue pipe exit piece with heat-resistant assembly adhesive (DK27)	Aan de steun van de rookbuis afdichten met hittebestendige montagelijm (D27)
3	Tube flexible en aluminium / Tuyau en acier inox	Condotto flessibile in alluminio / Tubo in acciaio inox	Flex. aluminium tube/ Stainless Steel Pipe	Flexibel aluminium element / Edelstaalbuis
4	Rosace	Rosetta	Rosette	Rozet
5	Système d'air Hase pour raccordement à conduit d'admission d'air Typ FC 51x	Sistema di ventilazione Hase: Allacciamento a un condotto di alimentazione dell'aria Typ FC 51x	Hase air system: Connection to an Air Supply Pipe Typ FC 51x	Hase-luchtsysteem: Aansluiting op een toevoerluchtleiding Typ FC 51x
6	Raccord intérieur	Raccordo interno	Connecting Piece, interior	Verbindingsstuk binnen
7	Mise en place du raccordement air de combustion: p. ex. tuyau d'évacuation (de canalisation) Ø 100 - min. Ø 100 mm - longueur max. 4,5 m, 2 coudes maxi p. ex. tuyau d'évacuation (de canalisation) Ø 100	Allacciamento integrato aria di combustione: - min. Ø 100 mm - lunghezza max. 4,5 m, con max. 2 curve ad esempio tubo di uscita (tubo in plastica per canalizzazioni interne) Ø 100	Combustion Air Connection, customer-provided: - Min. Ø 100 mm - max. Length 4,5 m, with max. 2 bends e.g. Drain Pipe (PVC pipe) Ø 100	Aansluiting verbrandingslucht ter plaatse: - min. Ø 100 mm - maximale lengte 4,5 m, met max. 2 bochten bijv. afvoerbuis (pvc-buis) Ø 100
8	Raccord pour air frais	Raccordo presa d'aria esterna	Connection socket	Stut voor verse lucht
9	Système d'air Hase pour raccordement à un système admission/évacuation d'air Typ FC 41x	Sistema di ventilazione Hase: Allacciamento a un sistema di scarico dell'aria (LAS) Typ FC 41x	Hase air system: Connection to an Air/Flue Gas System (AFS) Typ FC 41x	Hase-luchtsysteem: Aansluiting op een luchtvoersysteem Typ FC 41x
10	Arrivée d'air du système	Afflusso di aria LAS	AFS Air Supply	Toevoer van lucht voor het luchtvoersysteem
11	Système admission/évacuation d'air : Conduit gaz de combustion	Sistema di scarico aria (LAS): camino del sistema LAS	Air/Flue Gas System (AFS): AFS Flue Gas Chimney	Luchtvoersysteem: schoorsteen voor de verbrandingsgassen
12	Le conduit d'air de combustion doit être isolé sur toute sa longueur contre la condensation.	Isolare l'intera tubazione dell'aria esterna dalla trasudazione.	The entire length of the combustion air pipe has to be insulated against the formation of condensation water.	De verbrandingsluchtleiding dient over de complete lengte geïsoleerd te worden tegen condensaatvorming.
13	Manchon mural	Presa a muro	Wall Sleeve	Manchet
14	Épaisseur du matériel isolant du conduit d'air de combustion avec une température intérieure de 18 à 22 C° et une température extérieure de -15 C°	Spessore materiale isolante del passaggio aria per la combustione ad una temperatura ambiente da 18 a 22 C° e una temperatura esterna fino a -15 C°	Chimney insulation material thickness for a room temperature from 18 to 22 C°, and an outside temperature of -15 C°.	Dikte van het isolatiemateriaal van de verbrandingsluchtleiding bij een ruimtemtemperatuur van 18 tot 22 C° en een buitentemperatuur tot -15 C°
15	Humidité relative de l'air en %	Umidità dell'aria relativa in %	Relative humidity (in %)	Relatieve vochtigheidsgraad (in %)
16	Épaisseur du matériel isolant (en cm)	Spessore materiale isolante (in cm)	Insulation material thickness (in cm)	Dikte van het isolatiemateriaal (in cm)
17	Conductibilité thermique du matériel isolant : WL0 040 Le matériel isolant est à équiper d'un pare-vapeur ou le matériel isolant utilisé doit être hydrofuge.	Conducibilità termica del materiale isolante: WL0 040 Il materiale isolante deve essere munito di una barriera al vapore o deve essere utilizzato un materiale isolante impermeabile all'acqua.	Thermal conductivity of the insulation material: WL0 040 The insulation material should be clad with a vapour barrier or a water resistant material.	Hittegeleiding van het isolatiemateriaal: WL0 040 Het isolatiemateriaal dient van een stoomblokkade te worden voorzien of men gebruikt een waterafstotend isolatiemateriaal.
	Český jazyk (CZ)	Język polski (PL)	Slovenský jazyk (SK)	
1	Kouřovou rouru (podle DIN EN 1856-2 bez podlouhého řádku) utěsnit žáruvzdorným montážním lepidlem (DK27) (maximálně třídlíne)	Rurę dymową (według DIN EN 1856-2 bez podłużnej zakładki) uszczelnić żaroodpornym klejem montażowym (DK27) (maks. trzyczęściowo)	Dymovod (podľa DIN EN 1856-2 bez pozdĺžnej drážky) utesniť tepluvzdorným montážnym lepidlom (DK27) (max. trojdielne)	
2	Na výstupu roury utěsnit žáruvzdorným montážním lepidlem (DK27)	Uszczelnić żaroodpornym klejem montażowym (DK27) przy wyjściu rury dymowej	Na vývode dymovodu utesniť tepluvzdorným montážnym lepidlom (DK27)	
3	Hliníko flexibilní roura/roura z ušlechtilé oceli	Rura Aluflex /rura ze stali szlachetnej	Hliníková hadica/ nerezová rúra	
4	Rozeta	Rozeta	Rozeta	
5	Hase-vzduchový systém k připojení na přívod vzduchu FC 51x	System wentylacyjny firmy Hase do instalacji przewodu doprowadzającego powietrze FC 51x	Vzduchový systém od Hase pre pripojenie na vedenie prívodu vzduchu FC 51x	
6	Vnitřní spojovací kus	Złącza wewnętrzna	Spojovací článok vnútri	
7	Připojka spalin stavebně: - minimálně Ø 100 mm - maximálně délka 4,5m, s maximálně 2 ohyby např. Odtoková roura (KG-roura) Ø 100 mm	Przylącze powietrza do spalania z budowlanego punktu widzenia: - min. Ø 100 mm - maks. długość 4,5m, z maks. 2 łukami np. rura odpływowa (rura kanałowa) Ø 100 mm	Napojenie prívodu vzduchu na horenie v stavbe: - min. Ø 100 mm - max. dĺžka 4,5m, s max. 2 kolenami, napr. odtoková rúra (KG) Ø 100 mm	
8	Připojovací hrdlo	Króciec podłączeniowy	Príruba napojenia	
9	Hase-vzduchový systém k připojení na systém vzduchu-spalin (LAS) Typ FC41x	System wentylacyjny firmy Hase do podłączenia systemu odprowadzania spalin (LAS) typu FC41x	Hase vzduchový systém pre napojenie na vzduchovo-spalinový systém (LAS) typu FC41x	
10	LAS-přívod vzduchu	Powietrze doprowadzające LAS	LAS - prívod vzduchu	
11	Systém vzduchu-spalin (LAS): Komin odpadního vzduchu	Systemu odprowadzania spalin (LAS): Komin do odrowadzania spalin	Vzducho-vo-spalinový systém (LAS): Vzducho-spalinový komin	
12	Vedení spalin se musí po celé délce izolovat proti tvoření kondenzované vody.	Przewód powietrza do spalania musi być izolowany na całkowitej długości w celu uniknięcia zjawiska kondensacji.	Vedenie prívodu vzduchu na horenie je po celej dĺžke izolované proti kondenzácii vodnej pary.	
13	Vložka do zdi	Tuleja ścienna	Zder zaústenia	
14	Tloušťka izolace vedení spalin při teplotě místnosti od 18 do 22 C° a venkovní teplotě do -15 C°	Grubość izolacji przewodu powietrza do spalania w temperaturze pokojowej od 18 do 22 C° i w temperaturze powietrza do -15 C°	Hrúbka izolácie prívodu vzduchu na horenie pri izbovej teplote 18 až 22°C a vonkajšej teplote do -15°C	
15	Relativní vlhkost vzduchu (v %)	Względna wilgotność (w %)	Relatívna vlhkosť vzduchu (v %)	
16	Tloušťka izolace (v cm)	Grubość izolacji (w cm)	Hrúbka izolácie (v cm)	
17	Vodivost tepla: WL0 040 Izolace se musí vybavit blokadou páry nebo se musí použít izolace odpuzející vodu.	Przewodność cieplna izolacji: WL0 040 Materiał izolacyjny powinien posiadać parozizolację albo stosować wodoodporny materiał izolacyjny.	Tepelná vodivosť izolácie: WL0 040 Izolácia musí byť vyhotovená s parotesnou vrstvou alebo sa musí použiť vodoodpudivá izolácia.	

5. Vorbereitung der Keramikmontage / Specksteinmontage

Préparation pour le montage de la céramique / pierre ollaire

Preparazione del montaggio della maiolica / pietra ollare

Preparation for the ceramic installation / soapstone installation

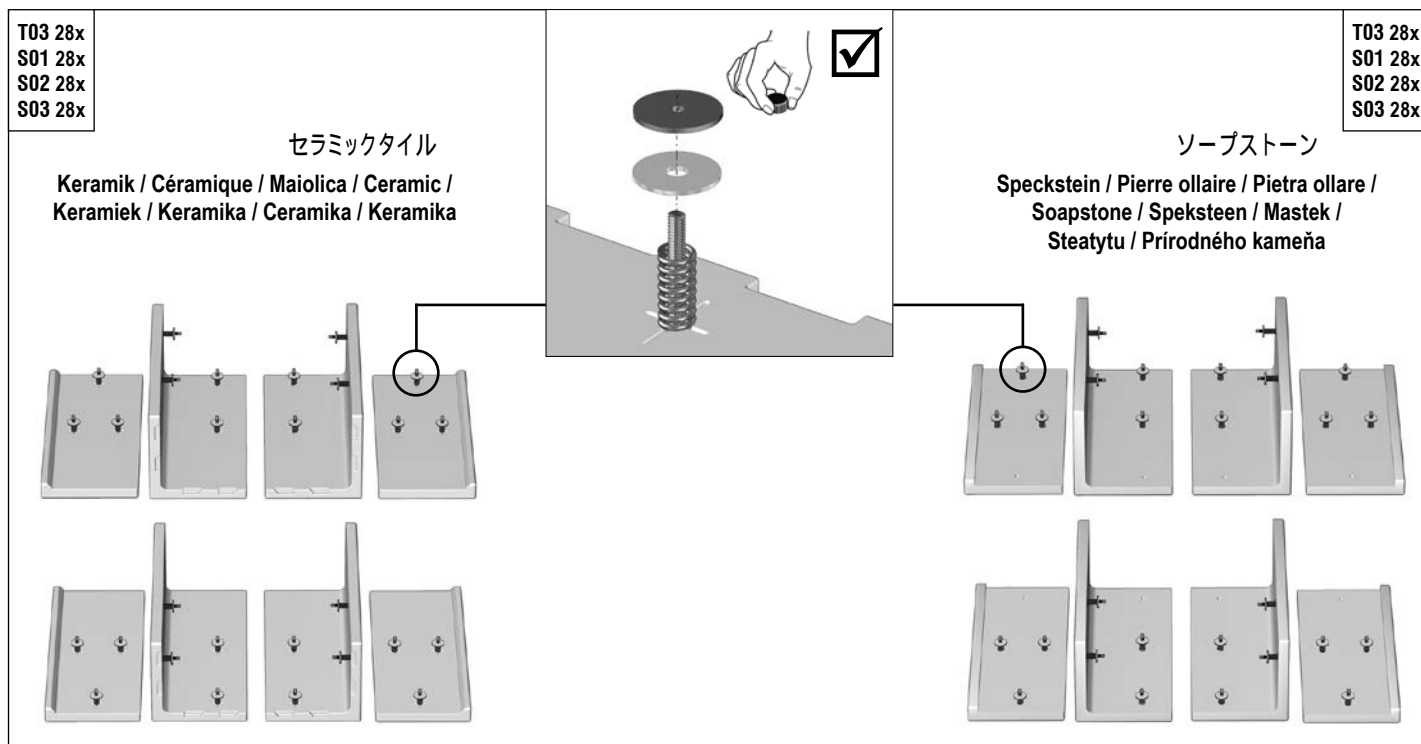
Vorbereitung van de keramiekmontage / speksteenmontage

Příprava pro montáž - keramika / mastek

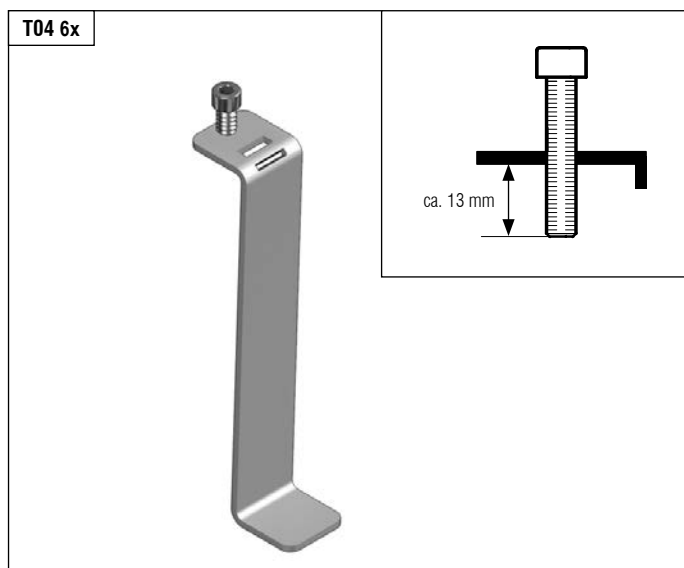
Przygotowanie do montażu ceramiki / steatytu

Príprava na montáž - keramika / prírodného kameňa

準備：セラミックタイル / ソープストーン



8



9

6. **Vorbereitung Rauchrohranschluss oben**

Préparation pour raccordement du conduit de fumée en sortie supérieure

Preparazione del raccordo del condotto fumi superiore

Preparation for flue pipe top installation

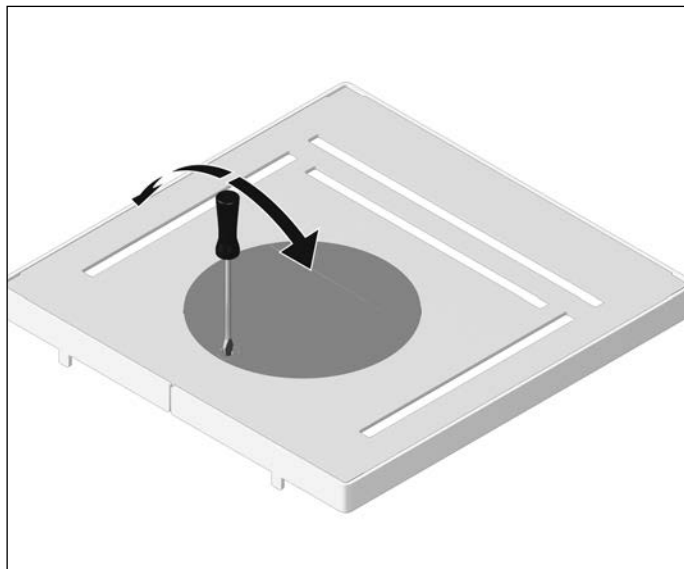
Vorbereiding Bovenansluiting

Příprava na připojení kouřovodu - horní

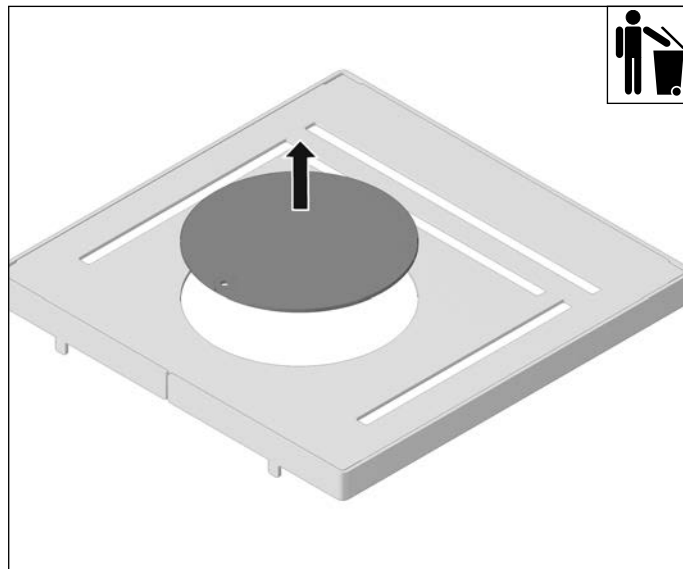
Przygotowanie górnego przyłącza rury

Príprava na pripojenie dymovodu - horné

準備：煙突接続 [上] TOP INSTALLATION



10



11

7. **Vorbereitung Rauchrohranschluss hinten**

Préparation pour raccordement du conduit de fumée en sortie arrière

Preparazione del raccordo del condotto fumi posteriore

Preparation for flue pipe rear installation

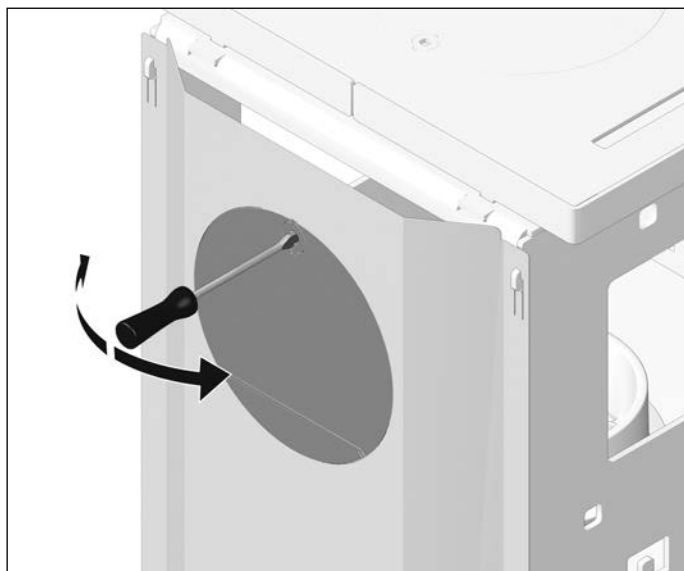
Vorbereiding Achteraansluiting

Příprava na připojení kouřovodu - zadní

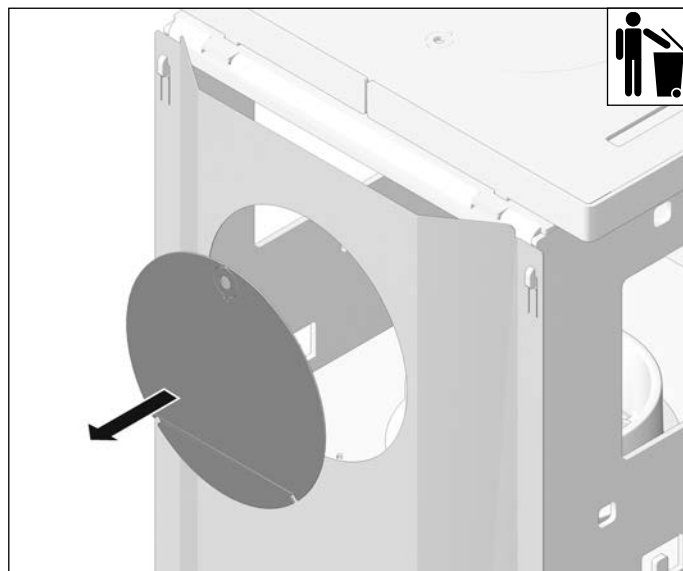
Przygotowanie tylnego przyłącza rury

Príprava na pripojenie dymovodu - zadné

準備：煙突接続 [背面] REAR INSTALLATION

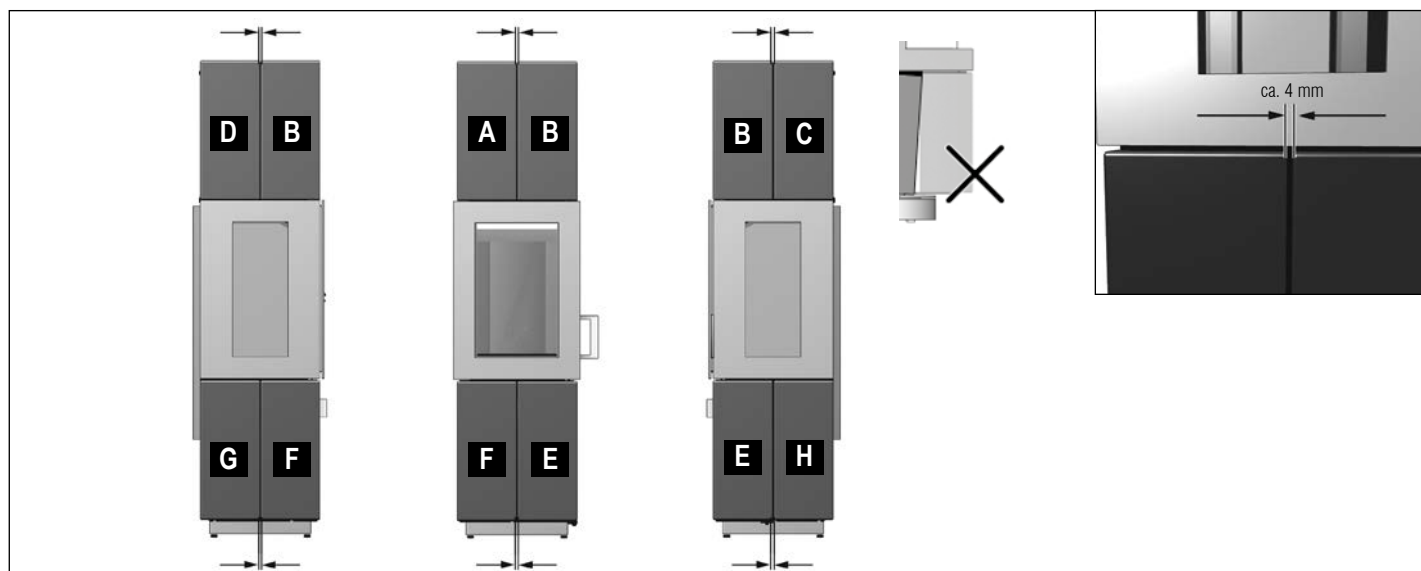


12

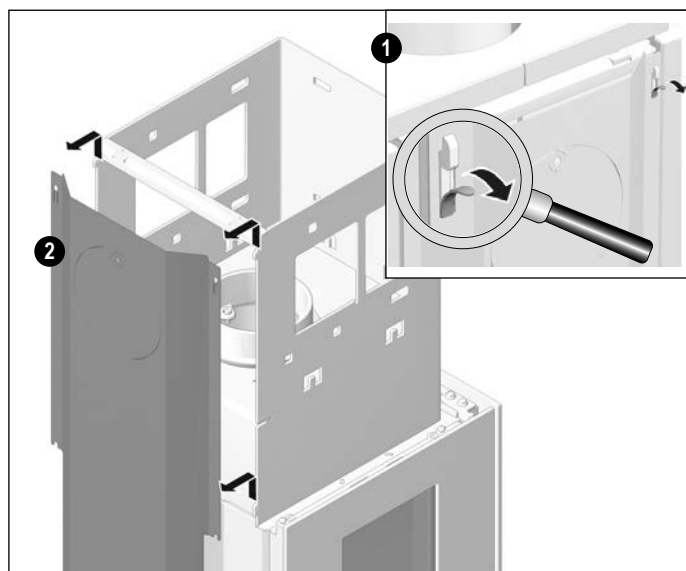


13

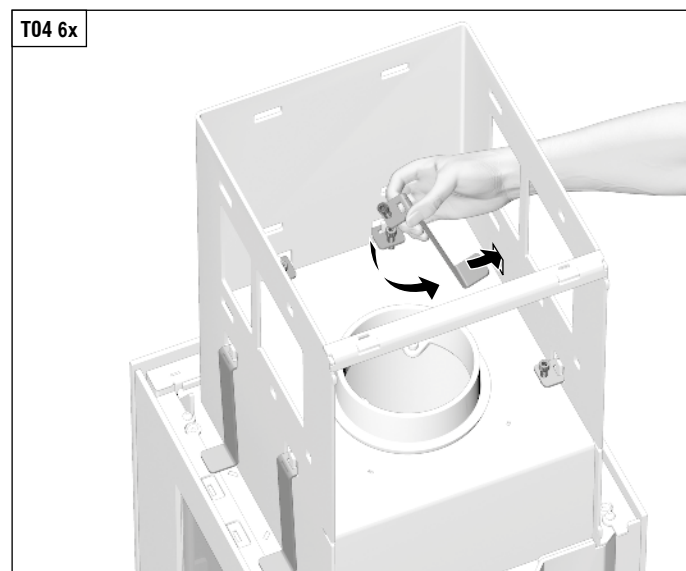
8. **Keramik-/ Specksteinmontage**
 Le montage de la céramique et de la pierre ollaire
 Montaggio della pietra naturale e della pietra ollare
 Ceramic and soapstone installation
 Keramiek en speksteenmontage
 Montáž keramika/mastek
 Montaż ceramiki/steatytu
 Montáž keramika/přírodního kameňa
 セラミックタイル / ソープストーン 設置



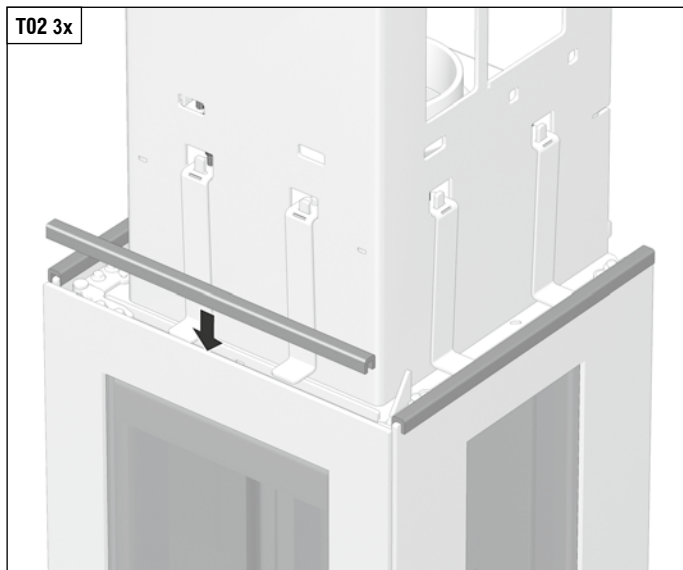
14



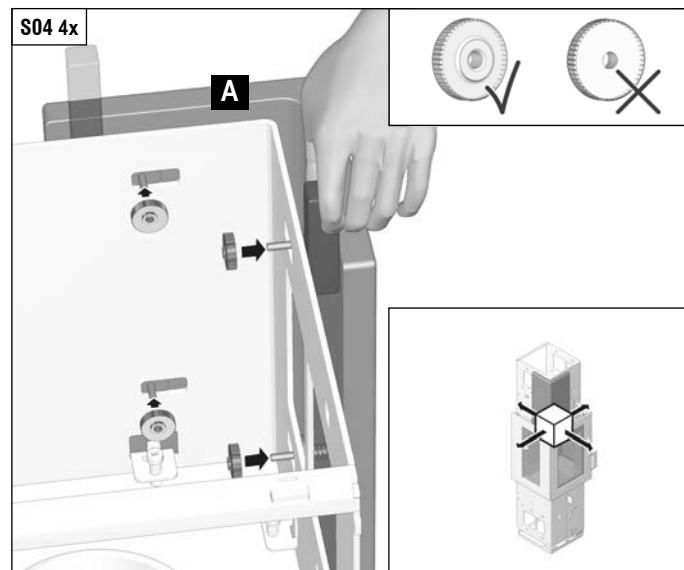
15



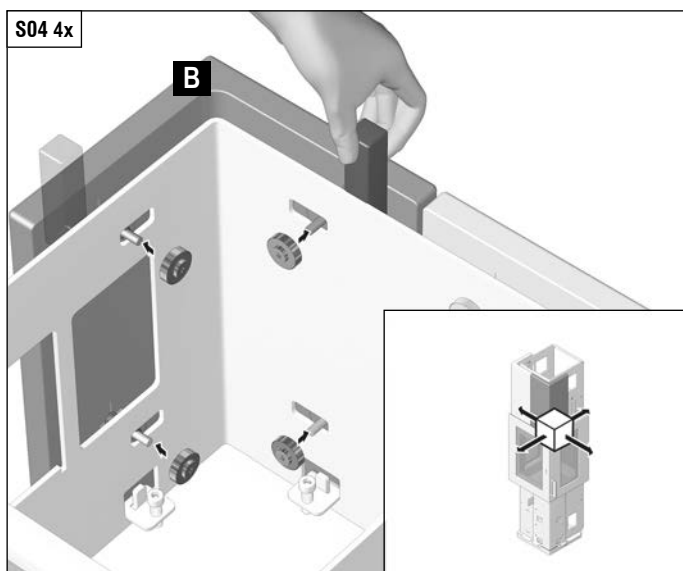
16



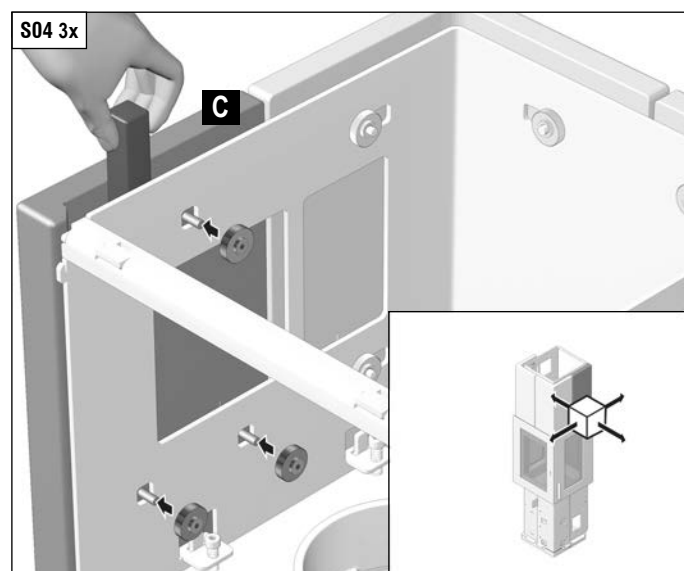
17



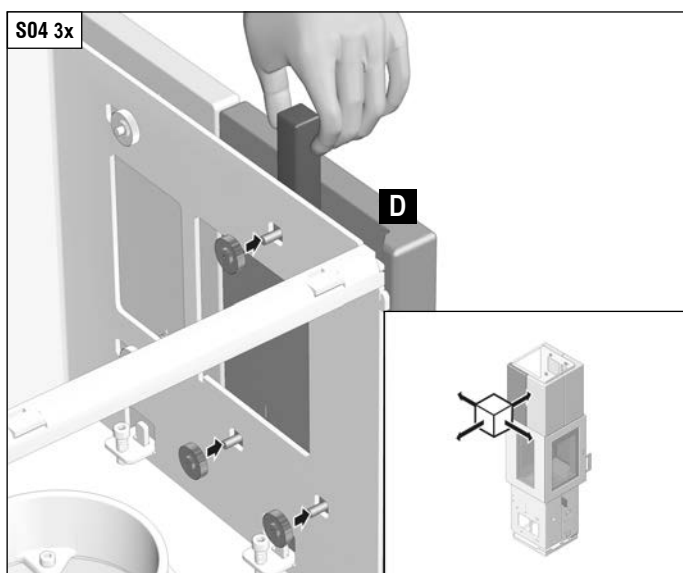
18



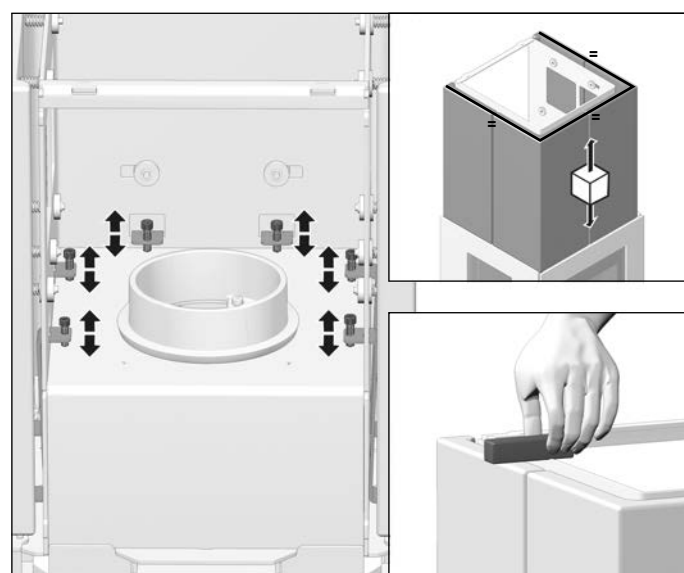
19



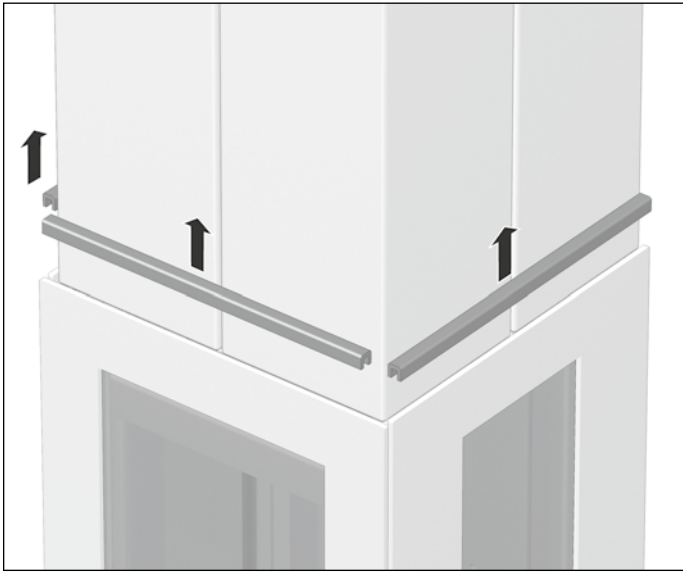
20



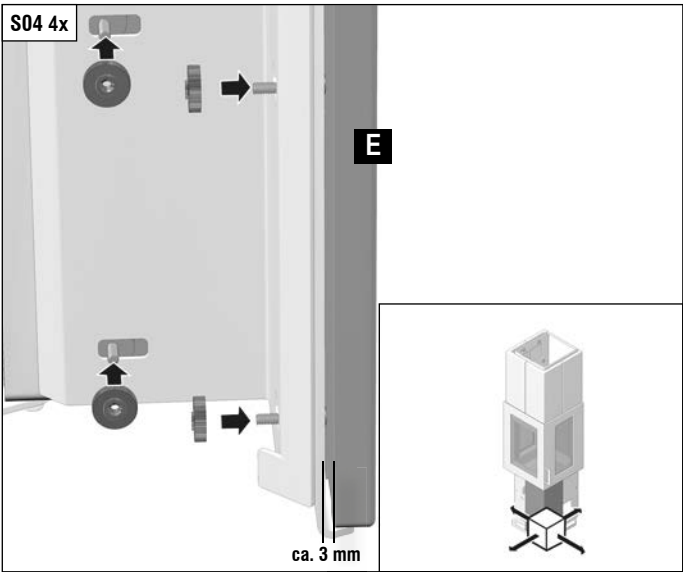
21



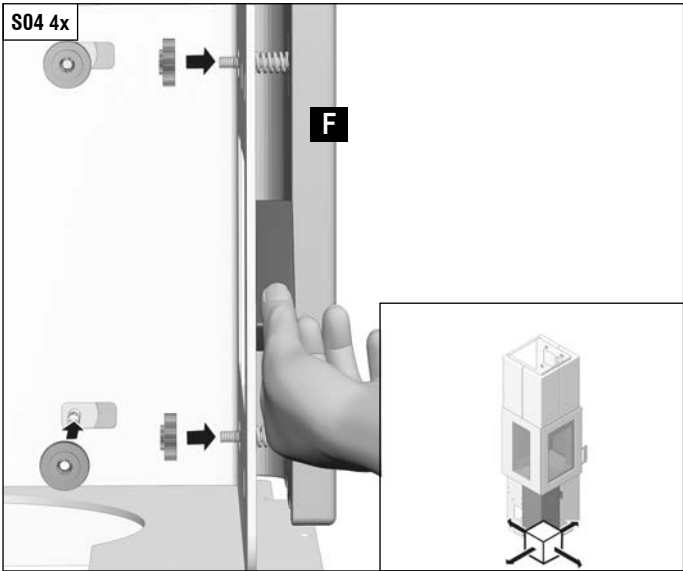
22



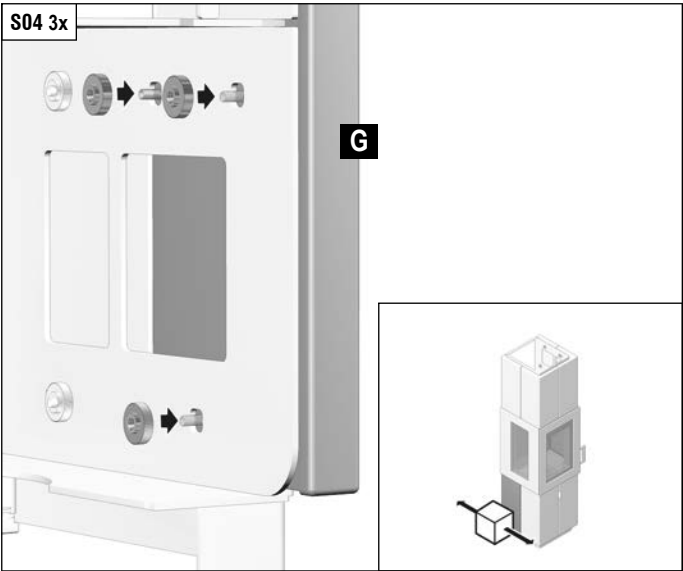
23



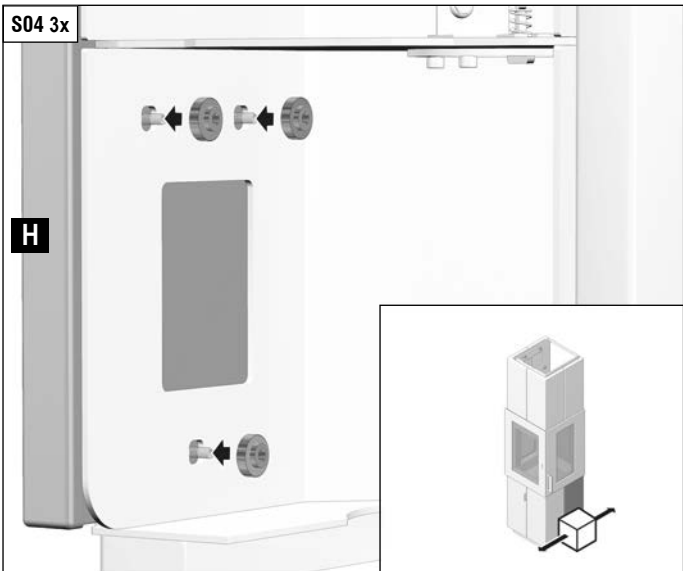
24



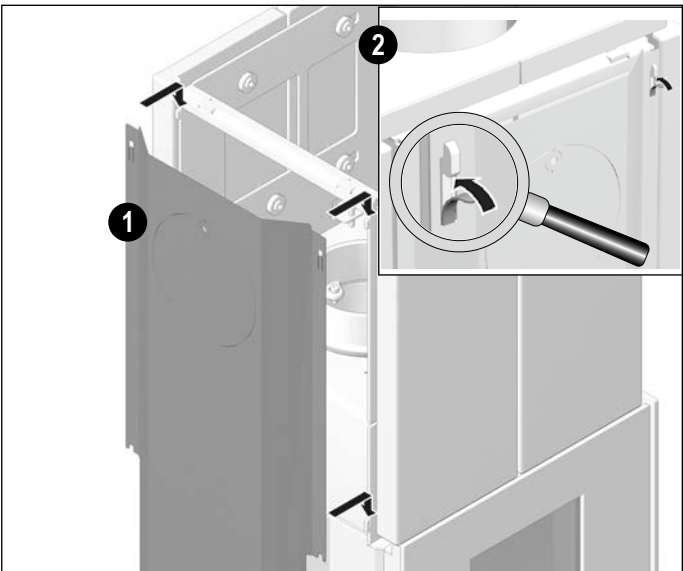
25



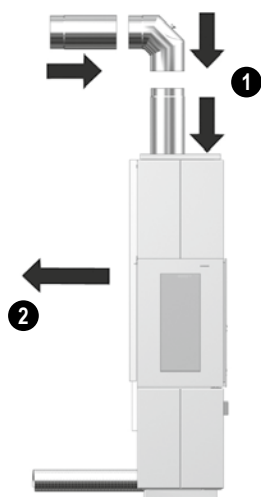
26



27



28



WARNUNG! / ATTENTION! / AVVERTENZA! / WARNING! / WAARSCHUWING! / VAROVÁNÍ! / OSTRZEŻENIE! / VAROVANIE

- (D)** Bei raumluftunabhängigem Betrieb die Anschlussvarianten in Punkt 4 beachten.
- (F)** Dans le cas d'un fonctionnement indépendant de l'air ambiant, prenez en considération les variantes de branchement au Point 4.
- (I)** Nell'esercizio indipendente dall'aria ambiente osservare le varianti di allacciamento al punto 4.
- (GB)** During balanced flue operation, please observe the connection variants set out in Point 4.
- (NL)** Bij een ruimteluchtonafhankelijk gebruik dient u de aansluitvarianten onder punt 4 in acht te nemen.
- (CZ)** Při provozu s nezávislým přívodem vzduchu použijte varianty pro připojení podle bodu 4.
- (PL)** W trybie niezależnym od powietrza w pomieszczeniu należy przestrzegać wariantów podłączenia z punktu 4.
- (SK)** Pri prevádzke nezávislej na prívode vzduchu z interiéru použite varianty pre pripojenie podľa bodu 4.

9.

Einlegen der Speichersteine (optional)

Disposition des pierres d'accumulation (en option)

Inserimento dei mattoni ad accumulo di calore (opzionale)

Inserting the heat retaining bricks (optional)

De opslagstenen gebruiken (optioneel)

Vložení akumulčních desek (volitelné příslušenství)

Wkładanie bloczków akumulacyjnych (opcjonalnie)

Vloženie akumulčných platní (voliteľné príslušenstvo)

蓄熱レンガ オプション

 T05 8x	 T06 8x					
---	---	--	--	--	--	--

30

- 9.1

Abgang oben

Sortie supérieure

Raccordo superiore

Top installation

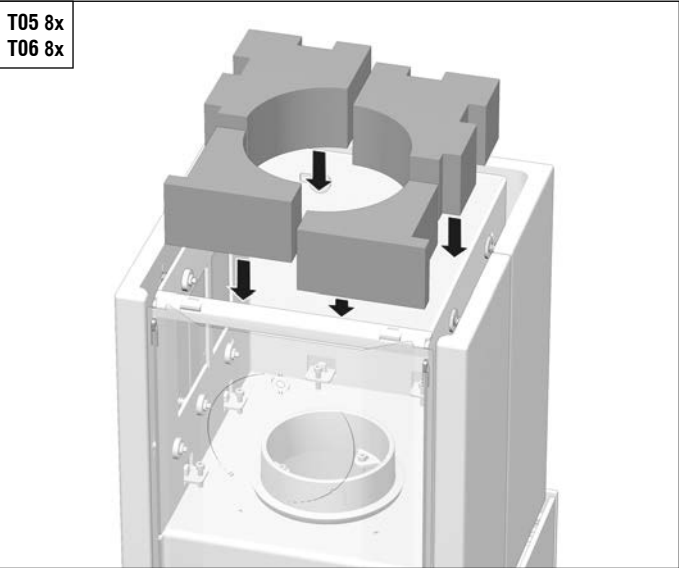
Bovenaansluiting

Odtah horní

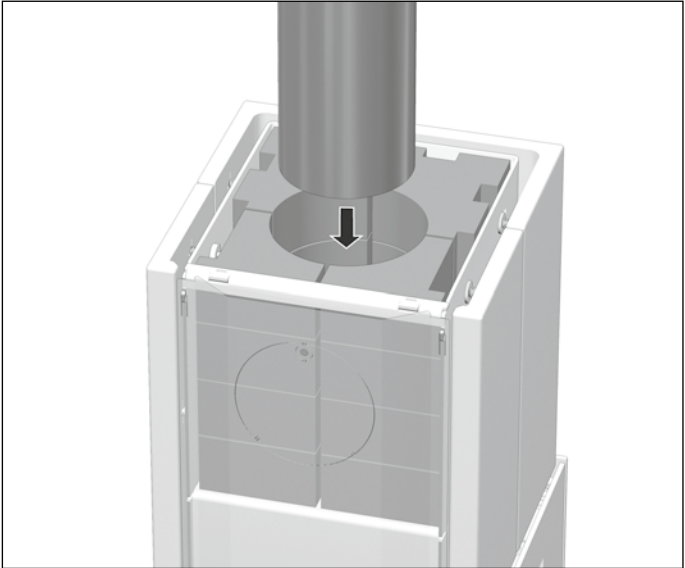
Odrowadzenie górne

Vývod horný

煙突接続 [上] TOP INSTALLATION



31



32

9.2 Abgang hinten

Sortie arrière

Raccordo posteriore

Rear installation

Achteransluiting

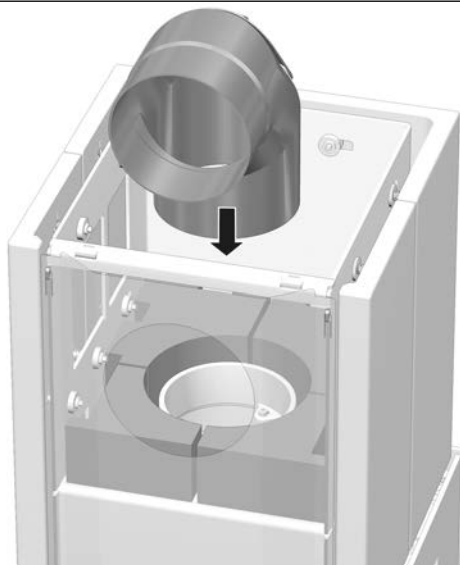
Odtah zadní

Odprowadzenie tylne

Vývod zadný

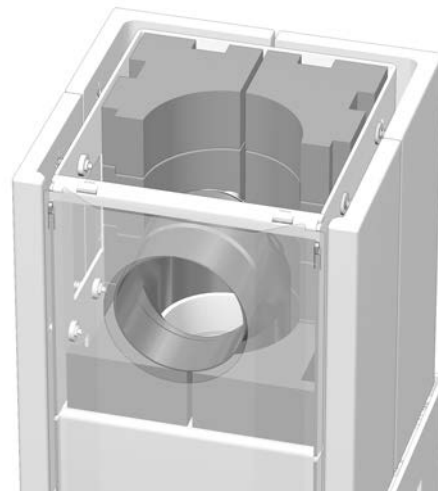
煙突接続 [背面] REAR INSTALLATION

T05 2x
T06 2x



33

T05 6x



34

10. Positionieren der Ofenauflage

Pose du plateau supérieure

Montaggio del copertura superiore

Positioning stove cover

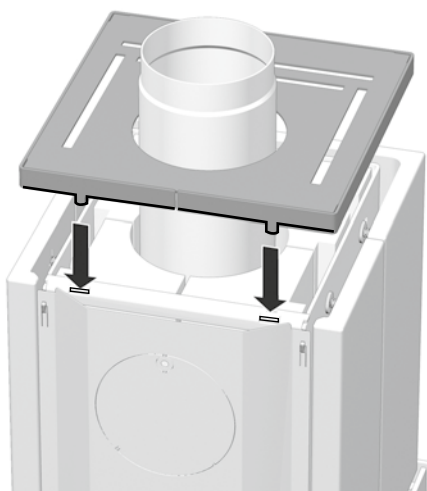
Paatsen van de kachelafdekking

Umístění podložky pod kamna

Umieszczanie pokrywy pieca

Umieszczenie podłożki pod piecku

ストーブトップカバー



35

11. Wartungshinweis

Consigne de maintenance

Istruzioni di manutenzione

メンテナンスメモ

Service note

Aanwijzingen voor het onderhoud

Pokyny pro údržbu krbových kamen

Wskazówki dotyczące konserwacji

Pokyny pre údržbu krbovej piecky

ストーブを効率よくご使用いただくために、オフシーズン中に以下を毎年おこなうことをお勧めします。

1. 炉内サーモーストンの状態確認 (12. 参照)
2. ドアガasketの状态確認 (13. 参照)
3. ドアヒンジなど可動部へのグリース (14.)
4. 煙突掃除 (15.)

(D) Um einen einwandfreien Betrieb Ihres Hase-Kaminofens zu gewährleisten, empfehlen wir jährlich vor Beginn der Heizperiode, folgende Punkte zu überprüfen bzw. durchzuführen:

1. Zustand der Thermosteine prüfen. Ersetzen Sie beschädigte oder fehlende Thermosteine wie unter Punkt 12 beschrieben.
2. Zustand der Türdichtung prüfen. Ersetzen Sie schadhafte Dichtungen wie unter Punkt 13 beschrieben.
3. Nachfetten (siehe Punkt 14).
4. Reinigung des Abgassystems (siehe Punkt 15).

(F) Pour garantir un fonctionnement irréprochable de votre cheminée Hase, nous vous conseillons de contrôler / d'effectuer les points suivants annuellement avant le début de la période de chauffe.

1. État des pierres thermiques. Remplacez les pierres thermiques endommagées ou manquantes comme décrit sous point 12.
2. Contrôlez l'état du joint d'étanchéification de la porte. Remplacez les joints détériorés comme décrit sous point 13.
3. Regraisser (voir point 14).
4. Nettoyage du système d'échappement des gaz (voir point 15).

(I) Onde poter garantire un perfetto funzionamento del vostro forno a camino, vi consigliamo di voler osservare annualmente prima del periodo di riscaldamento i seguenti punti di sicurezza:

1. Stato delle pietre termiche. Sostituite le pietre termiche difettose o mancanti come descritto al punto 12.
2. Esaminare lo stato della guarnizione della porta. Sostituite le guarnizioni difettose come descritto al punto 13.
3. Procedere all'ingrassaggio (vedi punto 14).
4. Pulizia del sistema del gas di scarico (vedi punto 15).

(GB) In order that your Hase stove runs efficiently, we recommend that you follow these instructions every year before the heating period begins:

1. Check the condition of the thermo-stones. Replace any damaged or missing thermo-stones, as described in point 12.
2. Check the condition of the door seals. Replace any damaged seals, as described in point 13.
3. Regrease (see point 14).
4. Clean the exhaust system (see point 15).

(NL) Om te waarborgen dat uw Hase kachel probleemloos functioneert, raden we u aan om jaarlijks, voor het begin van het stookseizoen, de onderstaande punten te controleren ofwel uit te voeren:

1. De staat van de thermostenen. Het vervangen van beschadigde of ontbrekende thermostenen, zoals beschreven onder punt 12.
2. Het testen van de staat van de deurafdichting. Het vervangen van beschadigde dichtingen, zoals beschreven onder punt 13.
3. Smeren (zie punt 14).
4. Het reinigen van het afvoersysteem voor het uitlaatgas (zie punt 15).

(CZ) Pro bezvadný provoz krbových kamen Hase doporučujeme každý rok (před zahájením topné sezóny) zkontrolovat příp. provést:

1. zkontrolujte stav tvarovek topeniště. Poškozené desky nahraďte tak, jak je uvedeno v bodě 12.
2. kontrolujte těsnění kolem dvířek topeniště. Poškozené těsnění ihned vyměňte tak, jak je popsáno v bodě 13.
3. promazejte (bod 14).
4. vyčistěte důkladně celý systém pro odtah spalin (bod 15).

(PL) Aby zapewnić prawidłowe funkcjonowanie pieca kominkowego, należy corocznie przed rozpoczęciem sezonu grzewczego, sprawdzić następujące punkty lub wykonać następujące czynności:

1. Kontrola stanu cegieł termicznych. Uszkodzone lub brakujące cegły termiczne należy wymienić w sposób opisany w punkcie 12.
2. Kontrola stanu uszczelki drzwiczek. Uszkodzone uszczelki należy wymienić w sposób opisany w punkcie 13.
3. Smarowanie (punkt 14).
4. Czyszczenie instalacji spalinowej (punkt 15).

(SK) Pre bezchybnú prevádzku krbovej piecky Hase odporúčame každý rok (pred zahájením vykurovacie sezóny) skontrolovať príp. vykonať:

1. Skontrolovať stav akumuláčnych platní. Poškodené platne nahradiť tak, ako je uvedené v bode 12.
2. Skontrolovať tesnenie dvierok. Poškodené tesnenie vymeniť tak, ako je popísané v bode 13.
3. Premazať (viď bod 14).
4. Vyčistiť dôkladne celý systém vedenia spalin (bod 15).

12. Ausbau der Thermosteine (Einbau in umgekehrter Reihenfolge)

Démontage des pierres thermiques (montage en sens inverse)

Smontaggio delle refrattari (il montaggio si effettua seguendo l'ordine inverso)

Dismounting the Heat-resisting stones (Reverse the process to mount them)

Demonteren van de thermo stenen (montage in omgekeerde volgorde)

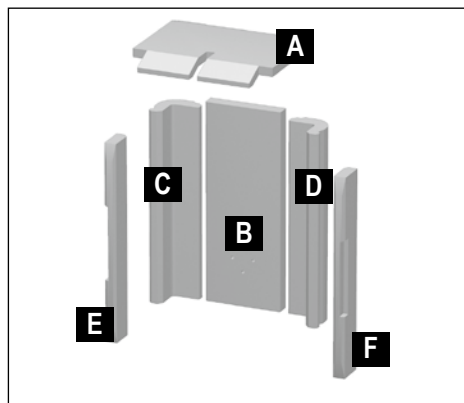
Demontáž tvarovek topeniště (montáž v opačném pořadí)

Demontaż bloczków akumulacyjnych (montaż w odwrotnej kolejności)

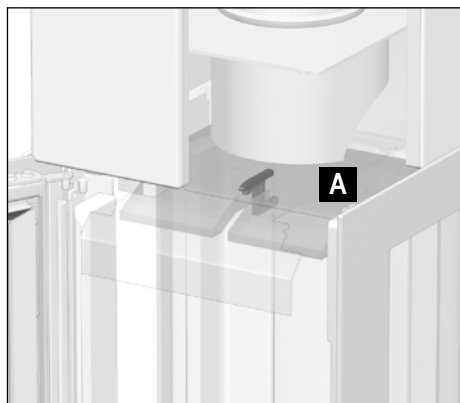
Demontáž akumuláčnych platní (montáž v opačnom poradí)

炉内サーモストーンのはずし方（逆手順：取り付け方）

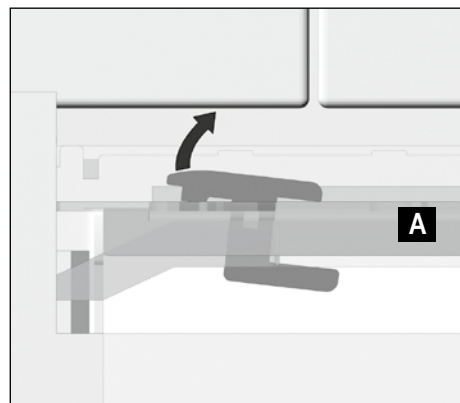
* 交換が必要な場合



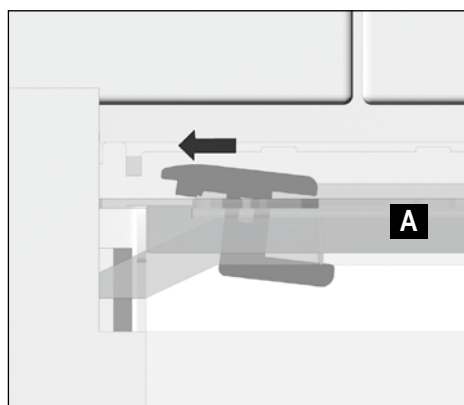
36



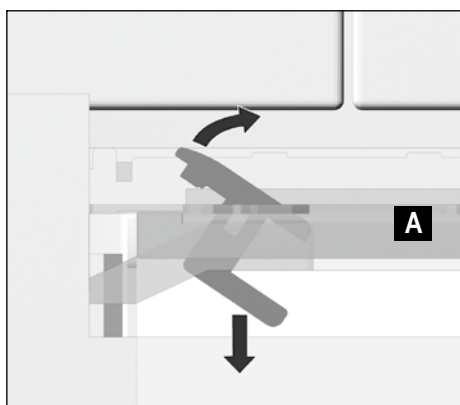
37



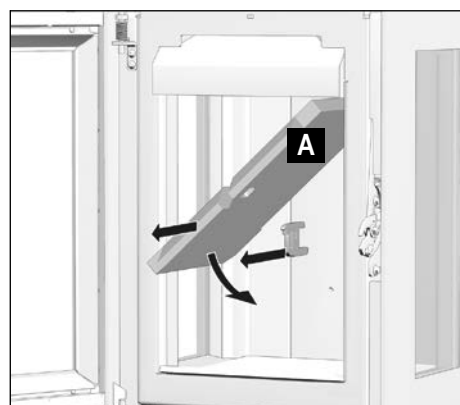
38



39



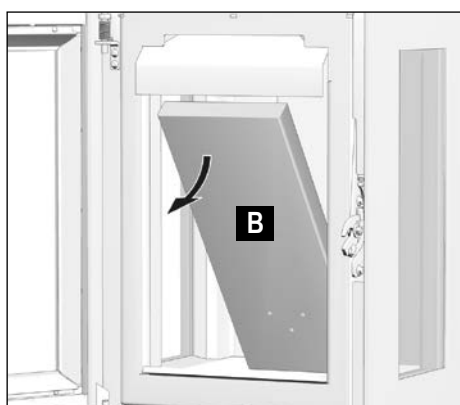
40



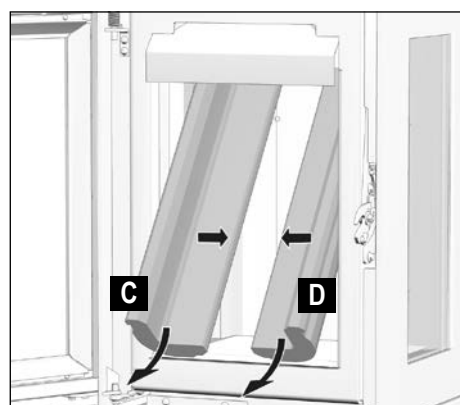
41



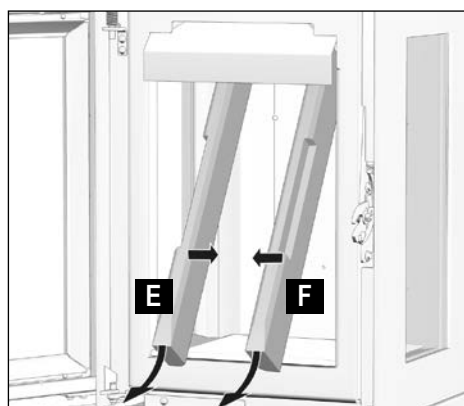
42



43



44



45

13. Wechsel der Türdichtung

Remplacement du joint de la porte

Sostituzione della guarnizione della sportello

Replacing the Door Seal

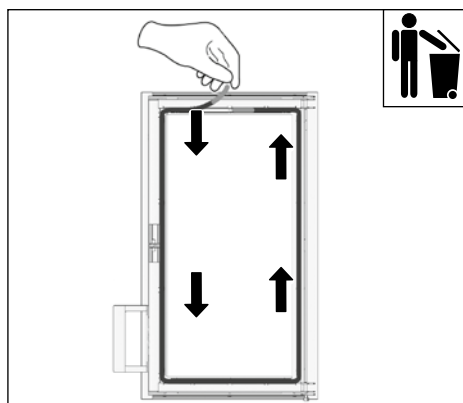
Vervangen van de deurdichting

Výměna těsnění dvířek topeniště

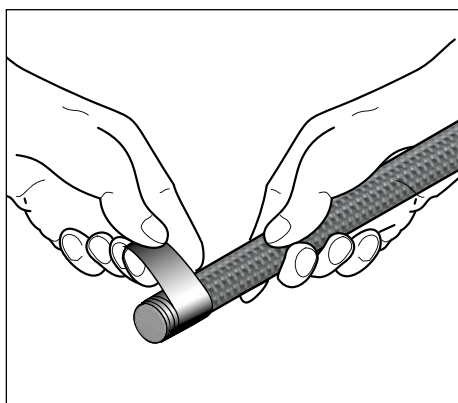
Wymiana uszczelki drzwiczek

Výmena tesnenia na dvierkach ohniska

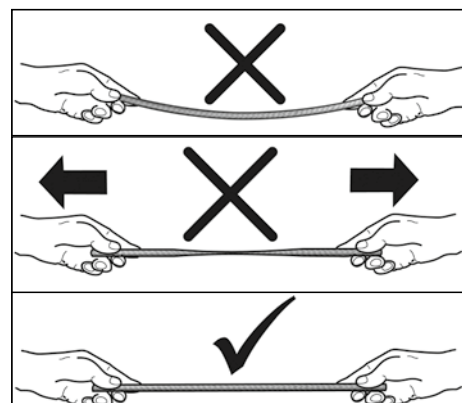
ドアガasketの交換手順



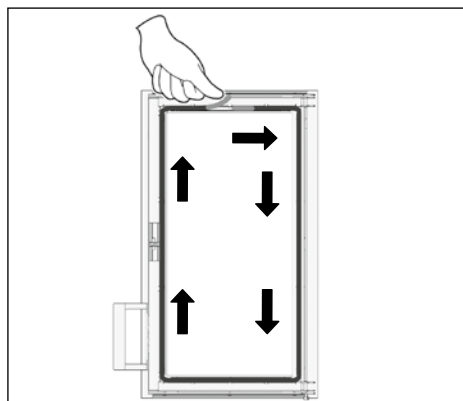
46



47



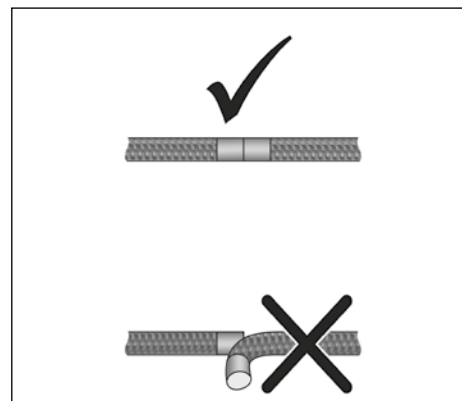
48



49



50



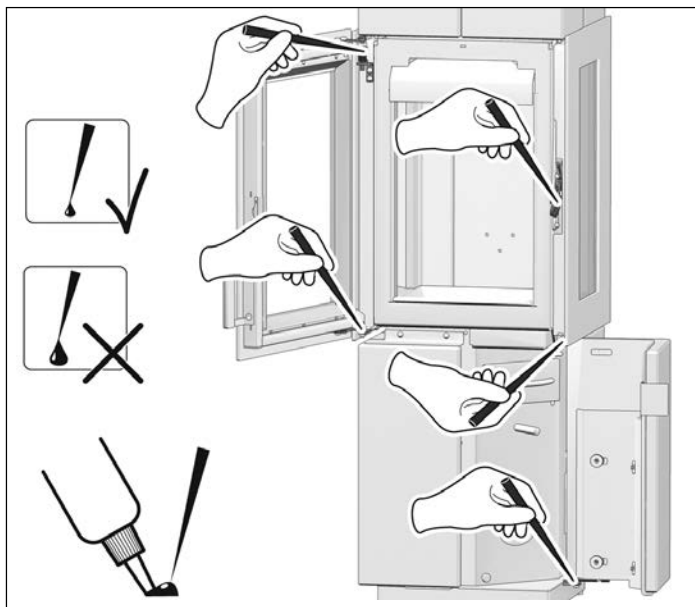
51

HINWEIS! / REMARQUE! / CONSIGLIO! / NOTE! / TIP! / UPOZORNĚNÍ! / WSKAZÓWKA! / UPOZORNENIE!

- D** Der Wechsel der Aschetresordichtung erfolgt nach dem gleichen Schema.
- F** Le changement du joint du cendrier se fait selon le même principe.
- I** Per cambiare la guarnizione del cassetto ceneri, seguire la stessa procedura.
- GB** Ash compartment seal exchange is done in the same way.
- NL** Het vervangen van de afdichting van de aslade geschiedt volgens hetzelfde principe.
- CZ** Výměna těsnění u popelníku se provádí stejným způsobem.
- PL** Wymiana uszczelki popielnika odbywa się według tego samego schematu.
- SK** Výmena tesnenia pri popolníku sa vykonáva rovnakým spôsobom.

14. **Nachfetten**
 Regraisser
 Procedere all'ingrassaggio
 Regrease
 Smeren
 Promazání
 Smarowanie
 Premazanie

ドアヒンジや可動部へのグリース

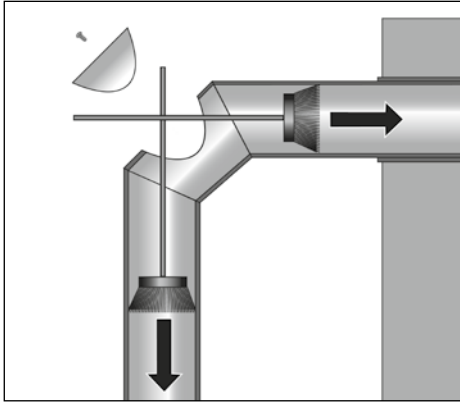


52

- (D)** Fetten Sie bei Bedarf die Türmechanik mit einem hochhitzebeständigen Spezialfett nach. Das Spezialfett (202025) befindet sich in der Startbox und ist über Ihren Hase-Fachhändler erhältlich.

- (F)** Regraissez en cas de besoin le mécanisme de la porte avec une graisse spéciale résistante à la chaleur. La graisse spéciale (202025) se trouve dans la boîte de départ et est disponible chez votre concessionnaire Hase.
- (I)** In caso di necessità, Vi preghiamo di ingrassare la meccanica della porta con un grasso speciale resistente al calore. Il grasso speciale (202025) si trova nello Startbox ed è disponibile presso il Suo rivenditore Hase.
- (GB)** If required regrease the door mechanism using a high-temperature resistant special grease. The special grease (202025) is located in the starting box and can be purchased over your Hase-dealer.
- (NL)** Vet indien nodig het deurmechanisme met een zeer hittebestendig speciaalvet in. Het speciale vet (202025) bevindt zich in de startbox en is bij Uw Hase-speciaalzaak verkrijgbaar.
- (CZ)** Mechaniku dvířek promazejte podle potřeby speciálním mazivem odolným vůči vysokým teplotám. Speciální mazivo (202025) je součástí dodávky, objednat jej můžete i u autorizovaného prodejce Hase.
- (PL)** W razie potrzeby należy przesmarować elementy mechaniczne drzwiczek specjalnym smarem żaroodpornym. Specjalny smar (202025) znajduje się w zestawie startowym i jest dostępny u dystrybutorów fi rmy Hase.
- (SK)** Mechaniku dvierok premažte podľa potreby špeciálnym mazivom odolným voči vysokým teplotám. Špeciálne mazivo (202025) je súčasťou dodávky, objednať si ho môžete u autorizovaného predajcu Hase.

15. **Reinigung**
 Nettoyage
 Pulizia
 Cleaning
 Reiniging
 Čištění
 Czyszczenie
 Čistenie
 煙突掃除



53



WARNING!
 Kaminofen nur im abgekühlten Zustand reinigen, es besteht Verbrennungsgefahr.

Der Kaminofen und die Rauchrohre sollten mindestens einmal jährlich auf Ablagerung untersucht und bei Bedarf gereinigt werden. Zur Reinigung öffnen Sie die am Rauchrohr befindlichen Reinigungsöffnungen (53) und bürsten vorhandene Ablagerungen nach unten in den Kaminofen und nach hinten in den Kamin. Öffnen Sie den Feuerraum und entnehmen die oberen Bauteile (54-58). Bürsten oder saugen Sie die Ablagerungen ab und setzen anschließend die Bauteile wieder ein.



ATTENTION!
 Pour nettoyer le poêle-cheminée, attendez qu'il soit froid. Risque de brûlure.

Vérifier les dépôts dans le poêle-cheminée et les conduits de fumée au moins une fois par an et, le cas échéant, les nettoyer. Pour le nettoyage, ouvrez l'ouverture (53) prévue à cet effet sur le conduit de fumée et brossez les dépôts vers le bas pour les faire tomber dans le poêle-cheminée et vers l'arrière dans la cheminée. Ouvrez la porte du foyer et enlevez les composants du haut (54-58). Enlevez les dépôts avec une brosse ou un aspirateur, puis remettez les composants en place.



ATTENZIONE!
 Pulire la stufa camino solo quando è fredda. Pericolo di ustioni.

Controllare la stufa camino ed i canali da fumo almeno una volta l'anno per verificare l'eventuale presenza di depositi ed eventualmente pulirla. Per effettuare la pulizia aprire le aperture per la pulizia poste sul canale da fumo (53) e con una spazzola eliminare gli eventuali depositi, in basso in direzione della stufa camino e verso dietro in direzione del camino. Aprire il focolare e rimuovere le componenti poste in alto (54-58). Eliminare i depositi con una spazzola o con un aspirapolvere. Inserire quindi nuovamente le componenti.



WARNING!
 Only clean the stove when it is completely cool, otherwise there is a danger of getting burnt.

Check the stove and flue pipes for deposits at least once a year and clean them, if necessary. To clean, open the cleaning ports located on the flue pipe (53) and brush away any deposits downward into the stove and backwards into the chimney. Open the fire box and dismount the upper components (54-58). Brush off or vacuum up any deposits and then replace the components.



OPGELET!
 De kachel enkel reinigen wanneer die is afgekoeld, anders bestaat het gevaar dat u zich verbrandt.

De kachel en de rookbuizen moeten ten minste één keer per jaar worden gecontroleerd op roetvorming. Indien nodig moet men ze reinigen. Om te reinigen de reinigingsopeningen aan de rookbuis openen (53) en met een borsteltje het roet in de schoorsteen en in de kachel naar beneden en naar achteren verwijderen. Open de stookruimte en neem er de bovenste componenten uit (54-58). Verwijder het roet met een borsteltje of zuig het weg en monteer daarna opnieuw de componenten.



VAROVÁNÍ!
 Krbová kamna se smí čistit až po vychladnutí, jinak hrozí nebezpečí popálení.

Krbová kamna a odtah spalin zkontrolujte alespoň 1x ročně - případné usazeniny důkladně vyčistěte. Pro čištění krbových kamen použijte otvor na kouřovodu (53) a kartáčem odstraňte všechny usazeniny (usazeniny musí padat dolů do topeniště a dozadu do komína). Za tímto účelem otevřete topeniště a odstraňte horní části kamen (54-58). Poté usazeniny odstraňte kartáčem nebo je vysajte. Na závěr všechny části kamen vraťte na původní místo.



OSTRZEŻENIE!
 Piecyk kominkowy należy czyścić po ostygnięciu, istnieje ryzyko poparzenia.

Piec kominkowy i rury dymne powinny być przynajmniej raz w roku sprawdzane na obecność osadów i w razie potrzeby czyszczone. Do czyszczenia należy otworzyć wyczystkę na rurze dymnej (53) i wymieść istniejące osady w dół do kominka oraz do tyłu do komina. Należy otworzyć komorę paleniskową i wyjąć górne elementy (54-58). Wymieść lub odkurzyć osady, a następnie umieścić z powrotem wyjęte elementy.



VAROVANIE!
 Krbová piecka sa môže čistiť až po vychladnutí, inak hrozí nebezpečenstvo popálenia.

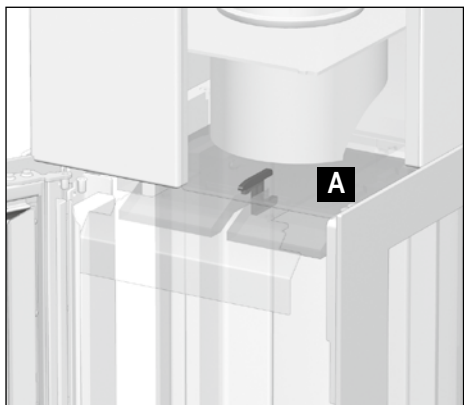
Krbovú piecku a dymovod skontrolujte aspoň 1x ročne a prípadné usadeniny dôkladne vyčistite. Pri čistení otvorte čistiaci otvor na dymovode (53) a kefou odstraňte všetky usadeniny smerom nadol do krbovej piecky a smerom dozadu do komína. Potom otvorte ohnisko a vyberte horné diely (54-58). Usadeniny odstráňte kefou alebo ich vysajte. Následne všetky časti piecky vráťte na pôvodné miesto.

メンテナンス・煙突掃除は、ストーブが完全に冷えた状態で行ってください。

最低でも年に一度はストーブと煙突を点検し、必要に応じて煙突掃除を行ってください。

ブラシを通した後は、炉内上部のパーツを外し（54-58）たまった汚れをブラシで取り除くか、専用掃除機で吸い取ってください。

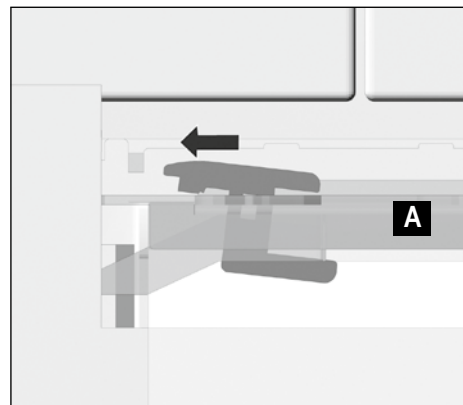
終了後は、はずしたパーツをもとの位置に必ず戻してください。



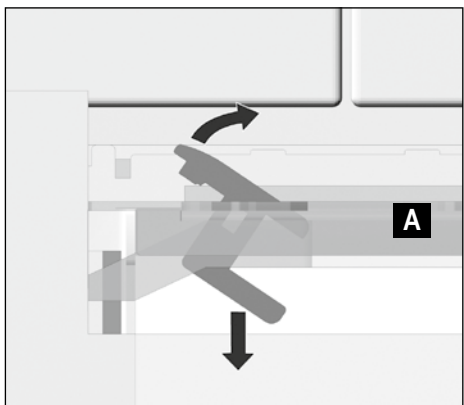
54



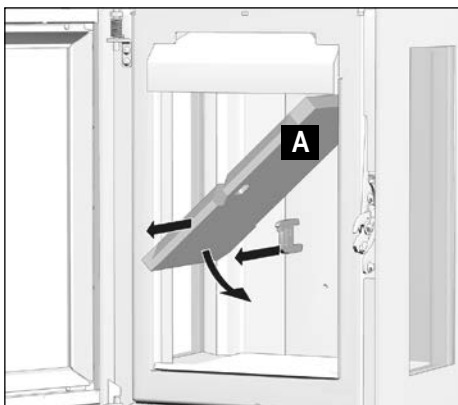
55



56



57



58

